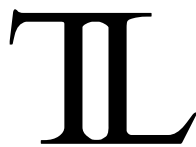


Die Propheten

Die Propheten
Ein hebräisches Lesebuch

Übersetzt von
Maria Brader



Timothy A. Lee Publishing

Die Propheten: Ein hebräisches Lesebuch

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Alle Rechte vorbehalten. Diese Veröffentlichung darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herausgebers weder in irgendeiner Form noch mit irgendwelchen Mitteln, einschließlich Fotokopieren, Aufzeichnen oder anderen elektronischen oder mechanischen Methoden, reproduziert, verbreitet oder übertragen werden. Für Genehmigungsanfragen wenden Sie sich bitte an requests@timothyalee.com.

Dieser biblische Basistext basiert auf dem Westminster Leningrad Codex, der gemeinfrei ist.

Lemma- und Morphologiedaten sind unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) lizenziert. Dies ist ein Originalwerk des Open Scriptures Hebrew Bible-Projekts, das unter <https://github.com/openscriptures/morphhb> verfügbar ist.

Erste Ausgabe 2026

ISBN: 978-1-83651-187-8

INHALT

Einführung	vii	Abkürzungen	xiii
----------------------	-----	-----------------------	------

DIE PROPHETEN

Josua	1	Amos	623
Richter	37	Obadja	637
1.Samuel	79	Jona	639
2.Samuel	134	Micha	643
1.Könige	179	Nahum	654
2.Könige	229	Habakuk	660
Jesaja	277	Zephanja	666
Jeremia	400	Haggai	672
Hesekiel	511	Sacharja	675
Hosea	598	Maleachi	691
Joel	616		

ANHANG

Paradigmen	699	Akzenttabellen	739
Glossar	725	Karten	741

Einführung

Dies ist ein hebräisches Lesebuch für die Propheten. Es wurde als nützliches und zugleich kostengünstiges Hilfsmittel für zwei Zielgruppen konzipiert: Erstens richtet sich das Buch an Studierende, die etwa ein Jahr biblisches Hebräisch gelernt haben und nun ihre Lesefähigkeit anhand der Primärtexte vertiefen möchten. Zweitens ist es für Pastoren, Rabbiner, Lehrende, Forschende und interessierte Laien gedacht, die ihre Kenntnisse im biblischen Hebräisch auffrischen oder zur Vorbereitung auf Studium, Unterricht oder Predigtpraxis nutzen möchten.

Das Buch führt die Lesenden unmittelbar in den biblischen Text ein, um so rasch wie möglich Selbstvertrauen im Lesen des biblischen Hebräisch aufzubauen. Der Übergang vom Lesen einzelner Sätze hin zum Lesen ganzer Passagen und Bücher kann ein schwieriger sein und kann Lernende entmutigen. Um diese Lücke zu schließen, enthält das Lesebuch ausführliche Glossen, die es ermöglichen, auch mit dem Wortschatz eines Jahresstudiums ganze Passagen zu lesen. Insbesondere werden alle seltenen Wörter, die in der Bibel 60-mal oder weniger vorkommen, in den Fußnoten erläutert. Dies erlaubt ein ungestörtes Weiterlesen und ergänzt die traditionelle Grammatikvermittlung. Das Lesebuch eignet sich daher für Lesende jedes Niveaus. Auch fortgeschrittene Lesende werden die Erläuterungen der seltenen Wörter zu schätzen wissen, da sie beim Lesen des Textes Zeit sparen.

Die Bücher der Propheten sind ein Schatz, der in der hebräischen Sprache gelesen werden sollte. Ich hoffe, dass dieses Buch von vielen genutzt wird, um den Übergang vom Lesen einzelner Sätzen hin zur Lektüre ganzer biblischer Bücher in den Originalsprachen zu schaffen.

So verwenden Sie dieses Lesebuch

Um den Leseprozess zu erleichtern, bietet das Lesebuch zahlreiche Hilfen rund um und innerhalb des Haupttextes. Zu den Informationen gehören:

- Die Erläuterung ungewöhnlicher Wörter, die Lesende möglicherweise nicht kennen oder schwer behalten können.
- Die morphologische Analyse schwieriger Formen.
- Potentiell schwierige Eigennamen sind grau markiert.

- Qere-Lesungen werden mit Vokalen am Rand angeführt.

Dieses Lesebuch enthält in den Fußnoten, sofern relevant, grundlegende Glossen und Angaben zur Morphologie. Diese werden in zwei getrennten Fußnotenebenen angezeigt. Die primäre Ebene enthält die Glossen aller selteneren Wörter und ggf. deren Morphologie. Die sekundäre Ebene dient nur zur Anzeige der komplexen Morphologie gebräuchlicher Wörter, die für Anfänger/-innen und Fortgeschrittene nützlich sein kann.

Glossierung

Alle ungewöhnlichen Wörter werden in den primären Fußnoten mit deutschen Übersetzungsmöglichkeiten erläutert. Das betrifft jene Wörter, die 60-mal oder weniger oft vorkommen. Es wird angenommen, dass Lernende nach einem Jahr Studium die gebräuchlichsten Wörter kennen. Diese 340 unterschiedlichen Lexeme kommen 117,559 Mal in die Propheten vor. Das macht 76.4% der 153,968 hebräischen Wörter in diesem Buch aus.¹ Eine alphabetische Liste dieser gebräuchlichen Wörter kann im Anhang dieses Buches eingesehen werden.

So begegnen wir beispielsweise in Genesis 1,1 dem Wort **בְּרֵאשִׁית**^a. Das Wort ist ungewöhnlich und kommt in der hebräischen Bibel nur 51 Mal vor. Aus diesem Grund wird es in den primären Fußnoten erläutert. Das Lexem hinter dem Wort ist fett gedruckt **רֵאשִׁית**. Nach dem zugrunde liegenden Lexem werden grundlegende deutsche Glossen bereitgestellt, gefolgt von der Häufigkeit des Lexems in der hebräischen Bibel in Klammern. Diese Glossen enthalten die wichtigsten Übersetzungsmöglichkeiten des Wortes. Sie sind für das gesamte Buch einheitlich und nicht kontextspezifisch. Das heißt, sie sind für das Auswendiglernen beim Durcharbeiten des Buches geeignet. Die Lesenden lernen dadurch auch, sich nicht zu sehr auf Glossen zu verlassen, da ein Wort je nach Kontext eine ungewöhnliche oder sehr spezifische Bedeutung haben kann.

Die Glossen stammen in erster Linie von BDB.² Ich habe die angebotenen Sprachen und Übersetzungen leicht aktualisiert. Die Glossen bieten die gebräuchlichsten Übersetzungen der Wörter, für die Bedeutung ist jedoch der Kontext entscheidend. Da diese Glossen in erster Linie für die allgemeine Lektüre bestimmt sind, empfiehlt sich bei exegetischen Fragen ein Wörterbuch wie HALOT.³

Die primären Fußnoten sind alphabetisch, nicht numerisch geordnet. Sie beginnen auf jeder neuen Seite und bei jedem neuen Kapitel wieder bei a.

¹ Gemäß dem Basistext des Westminster Leningrad Codex und dem in diesem Buch verwendeten MorphHB-Analyseschema.

² Frances Brown, S. R. Driver, and Charles A. Briggs. *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. With an appendix containing the Biblical Aramaic*. London: Oxford University Press, 1906.

³ Ludwig Köhler et al., eds. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (2 Volumes)*. Leiden: Brill, 2001

a **רֵאשִׁית** (f) erster, Anfang. (51)

Wenn ein Wort auf einer Seite mehrfach vorkommt, wird bei nachfolgenden Vorkommen mit demselben alphabetischen Fußnotenzeichen auf die erste Glosse verwiesen. Zum Beispiel: בְּרֵאשִׁית^a ... בְּרֵאשִׁית^a.

Verben, die hauptsächlich in anderen Stämmen als dem Qal vorkommen und im Qal-Stamm nicht in den Modi *qatal* oder *yiqtol* auftreten, werden ohne Vokalzeichen und in eckigen Klammern aufgeführt. Wenn ein Verb im Allgemeinen nicht im Qal, aber im Qal-Stamm entweder in den Modi *qatal* oder *yiqtol* vorkommt, und sei es nur einmal, dann behalte ich die Vokale bei. Daher finden Sie zum Beispiel [בָּרַךְ], denn obwohl das Verb in der Qal-Passivpartizipform בָּרֻךְ üblich ist, findet man es hauptsächlich im Pi^cel-Stamm und nie im Qal *qatal* oder *yiqtol*.

Analyse

Schwierige Wortformen werden in den Fußnoten analysiert. Für seltenere Wörter werden Analysen zusammen mit der Glosse bereitgestellt, zum Beispiel: יִקְוִי.^b Dies weist darauf hin, dass die Form יִקְוִי ein Nif^cal Jussiv Maskulinum Plural der 3. Person vom Verb [קוה] ist. Für gebräuchliche Wörter mit einer schwierigen Form wird ein zweiter Satz Fußnoten bereitgestellt. Diese Fußnoten enthalten keine Glossen, da von den Lesenden erwartet wird, dass sie die grundlegenden Glossen kennen. Stattdessen wird nur das zugrundeliegende Lexem in der Gegenwartsform mit der entsprechenden morphologischen Analyse angezeigt. Beispielsweise ist in Genesis 1,22 יִרְב.¹ eine Jussivform, vom pe-yod-Verb יָרַב. Im Gegensatz zu den primären Fußnoten sind diese sekundären Fußnoten numerisch aufgeführt. Das ermöglicht es den mit morphologischen Formen vertrauten Lesenden, diese Wörter ohne Ablenkung zu überspringen. Diese grau kursiv gedruckten Fußnoten sollten nicht mit Versnummern (z. B. ¹) verwechselt werden, die fett gedruckt und serifenlos sind.

Ungewöhnliche Eigennamen

Um den Lesenden zu helfen, sind alle seltenen Eigennamen grau markiert, z. B. כְּעֵדֶן. Dies sind die Eigennamen, die 60-mal oder seltener in der Hebräischen Bibel vorkommen. Häufige Eigennamen sind schwarz, da davon ausgegangen wird, dass die Lesenden mit ihnen vertraut sind. Beispielsweise wird אֲבִרְהָם nicht erklärt.

a ראשית (f) erster, Anfang. (51)

b [קוה] sich sammeln. (2) ni. juss. 3mp

¹ יָרַב qal juss. 3ms

Qere / Ketiv

Qere-Markierungen befinden sich in den Seitenrändern und sind durch den üblichen Kreis über dem Wort mit dem entsprechenden Wort gekennzeichnet.⁴ Vokale werden beim Qere angegeben, was das Lesen erleichtert. Die Ketivs im Text bleiben ohne Vokale, was von der masoretischen Tradition abweicht, aber benutzerfreundlicher ist.⁵

Verb- und Nomenparadigmen

Um den Lesenden das Einprägen von Paradigmen zu erleichtern, sind die gängigsten Paradigmen im Anhang aufgeführt. Dazu gehören Verben, Nomen und Adjektive.

Masoretische Akzenttabellen

Um den Lernenden zu helfen, liste ich die in diesem Buch vorkommenden masoretischen Akzente in den Anhängen auf.⁶ Diese Akzente sind nützlich, da sie die Betonung anzeigen und die Verse in Phrasen unterteilen. Das Erlernen der wichtigsten disjunktiven Akzente kann den Lesenden eine große Hilfe sein, da sie lange Sätze in überschaubarere Einheiten aufteilen.⁷

Quellen

Der Text in diesem Lesebuch ist der des Leningrader Codex, wie er im Westminster Leningrad Codex-Projekt transkribiert wurde und gemeinfrei zugänglich ist. Alle poetischen Unterteilungen basieren auf der Erstausgabe der Biblia Hebraica.⁸ Die Unterscheidung zwischen Prosa und Poesie kann manchmal schwierig sein. Ich habe zum Beispiel Jer 11,18-19 als Poesie beibehalten, obwohl dies in späteren Ausgaben der Biblia Hebraica in Prosa geändert wurde.⁹ Lemma- und Morphologie-Parsing stammen aus dem Open Scriptures Hebrew Bible-Projekt.¹⁰ Ich habe gelegentlich die Analyse oder die

⁴ Oder gelegentlich das Fehlen eines Wortes, siehe Rut 3,5.

⁵ Die Qere/Ketivs sind die einzigen Elemente aus der Masora Parva, die ich behalten habe. Wenn Lernende mehr über die anderen masoretischen Anmerkungen erfahren möchten, die in der BHS und den meisten Manuskripten zu finden sind, empfehle ich die Lektüre von Page H. Kelley, Daniel S. Mynatt, and Timothy G. Crawford. *The Masorah of Biblia Hebraica Stuttgartensia. Introduction and Annotated Glossary*. Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1998.

⁶ Insbesondere handelt es sich dabei um Akzente aus der tiberianisch-masoretischen Tradition. Eine kurze Geschichte dieser Tradition finden Sie hier Geoffrey Khan. *A Short Introduction to the Tiberian Masoretic Bible and its Reading Tradition*. Vol. 25. Gorgias Handbooks. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2012.

⁷ Um besser zu verstehen, wie Akzente in der hebräischen Bibel verwendet werden, können Lernende Sung Jin Park. *The Fundamentals of Hebrew Accents. Divisions and Exegetical Roles beyond Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press, 2020 zu Rate ziehen.

⁸ Rudolf Kittel, ed. *Biblia Hebraica*. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1906.

⁹ *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

¹⁰ <https://github.com/openscriptures/morphhb>

zugrunde liegenden Lexeme geändert, wenn ich mit diesem Datensatz nicht einverstanden bin.

Die Glossen folgen im Allgemeinen dem BDB, werden aber bei Bedarf vom Autor leicht aktualisiert.¹¹

Für die Karten habe ich Hurlbut's Bibelatlas¹² sowie gemeinfreie Karten alter Fernstraßensysteme zu Rate gezogen.¹³ Ortsnamen in alten Sprachen und Reiserichtungspfeile wurden alle nach Rücksprache mit den Bibeltexten hinzugefügt. Die Kartenprojektionen sind äquirektanguläre, was bedeutet, dass auf jeder Seite mehr Details angezeigt werden können, obwohl Orte wie Kleinasien vertikal komprimiert erscheinen.

Kontakt

Ich freue mich über Rückmeldungen zu diesem Lesebuch – etwa zur Nutzung oder zu möglichen Verbesserungen. Wenn Sie auf Probleme stoßen, beispielsweise bei der morphologischen Analyse, oder wenn Sie Vorschläge für verbesserte Glossen haben, informieren Sie mich bitte, damit ich sie berücksichtigen kann. Für Feedback jeglicher Art senden Sie bitte eine E-Mail an: reader-suggestions@timothyalee.com.

Danksagungen

Diese Serie war ein Nebenprojekt während meiner Promotion an der Universität Cambridge. Dank geht an die folgenden Personen, die dies alles möglich gemacht haben. An Ben Kantor, der mich zur Veröffentlichung dieser Lesebücher ermutigt und mir erzählt hat, wie er KoineGreek.com eingerichtet hat. An Andrew Keenan, der vor Beginn dieses Projekts ein individuelles Lesebuch angefordert hat. Außerdem danke ich Cody Kingham, der mich auf den Wert physischer Bücher im Gegensatz zum bloßen Lesen biblischer Texte auf einem Computerbildschirm aufmerksam gemacht hat. George Kiraz hat mich ermutigt, ein syrisches Lesebuch zu erstellen, was mich wiederum dazu inspiriert hat, auch diese griechischen, hebräischen und aramäischen Lesebücher zu erstellen. Dankbar bin ich für Gespräche mit Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Christian Locatell, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Paley und Kaitlyn Hawn. Unser Dank geht an Gareth Peoples, der die Computerdatenbank-Infrastruktur zur Erstellung dieser Bücher bereitgestellt hat. Ich danke meinen Eltern Robert und Janet Lee, die mich immer ermutigt

¹¹ Brown, Driver, and Briggs, *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*.

¹² Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

¹³ Der Konsens über die Lokalisierung einiger Orte hat sich seitdem leicht verändert. Daher wurde die Lage von Ramot-Gilead aktualisiert.

haben, und Robert Harris, der mir das Programmieren eines Computers beigebracht hat, was letztendlich zu diesen Büchern geführt hat. Vielen Dank auch an Lyndon Drake und Nicholas List, die hilfreiche Formatierungsvorschläge machten. Abschließend möchte ich dem verstorbenen James (Jim) Aitken danken, der mich ermutigt hat, diese Serie vor seinem zu frühen Tod zu veröffentlichen.

Emmanuel College, Cambridge
17th Oktober, 2023.

Timothy A. Lee

Abkürzungen

1	erste Person	hi.	Hif ^c il
1cp	erste Person Communis Plural	hisht.	Hištaf ^c el
1cs	erste Person Communis Singular	hitp.	Hitpa ^c el
2	zweite Person	hitpalp.	Hitp ^c alp ^c el
2cp	zweite Person Communis Plural	hitpoel	Hitpo ^c el
2fp	zweite Person Feminin Plural	hitpol.	Hitp ^c ol ^c el
2fs	zweite Person Feminin Singular	ho.	Hof ^c al
2mp	zweite Person Maskulin Plural	hotpaal	Hištaf ^c el
2ms	zweite Person Maskulin Singular	impf.	Imperfekt
2p	zweite Person Plural	impv.	Imperativ
3	dritte Person	inf. abs.	Infinitiv absolutus
3cp	dritte Person Communis Plural	inf. kon.	Infinitiv constructus
3fp	dritte Person Feminin Plural	juss.	Jussiv
3fs	dritte Person Feminin Singular	koh.	Kohortativ
3mp	dritte Person Maskulin Plural	mask./m.	maskulin
3ms	dritte Person Maskulin Singular	mp	maskuliner Plural
3p	dritte Person Plural	ms	maskuliner Singular
abs.	absolutus	ni.	Nif ^c al
com./c.	communis (gemeinsames Geschlecht)	nitp.	Nitpa ^c el
const./con.	constructus	nitpal.	Nitp ^c al ^c el
d.	Dual	nitpoel	Nitpo ^c el
fem./f.	feminin	pal.	Pa ^c el
fp	femininer Plural	pass. ptz.	Passives Partizip
fs	femininer Singular	pealal	Peal ^c al
		pf.	Perfekt
		pi.	Pi ^c el
		pil.	Pil ^c el
		pilp.	Pilp ^c el
		pl./p.	Plural
		poal	Po ^c al
		poel	Po ^c el
		pol.	Pol ^c el

polal	Pol ^c el	sg./s.	Singular
polp.	Polp ^c al	suf.	Suffix
ptz.	Partizip	tifil	Tif ^c il
pu.	Pu ^c al	wqtl.	weqaṭal (Folgeperfekt)
pul	Pul ^c al	wyqtl.	wayyiqṭol (waw consecutivum)
qal	Qal		
qal pass.	Qal passiv		

לָהֶם וּשְׂבָתָם לְאֶרֶץ יִרְשָׁתְכֶם^a וַיִּרְשָׁתֶם אוֹתָהּ אֲשֶׁר ׀ נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזֶּרֶח הַשָּׁמֶשׁ: ¹⁶ וַיַּעֲנוּ¹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ² נַעֲשֶׂה
וְאֵל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלַחֲנוּ³ נִלְךְ: ¹⁷ כָּכָל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה בֶּן נֹשָׁמָה אֵלֶיךָ רַק
יְהִיָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כֹּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה: ¹⁸ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִמְרָה^b אֶת־פִּיךָ
וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכָל אֲשֶׁר־תִּצְוֶנוּ⁴ יוֹמָת⁵ רַק חֹזֵק וְאַמֵּץ^c: פ

Rahab versteckt die Kundschafter in Jericho

2 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ־בֶּן־נוּן מִן־הַשָּׂטִיִּם שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מְרַגְלִים^a תְּרַשׁ^b לֵאמֹר
לְכוּ¹ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וְיִלְכוּ וְיִבְאוּ בֵּית־אִשָּׁה זֹנָה וּשְׂמָהּ רַחַב
וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה: ² וַיָּאֲמֹר לְמַלְךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִים בָּאוּ² הֵנָּה^c הַלִּילָה מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַחֲפֹר^d אֶת־הָאָרֶץ: ³ וַיִּשְׁלַח מַלְךְ יְרִיחוֹ אֶל־רַחַב לֵאמֹר הֲצִיֵּאִי³ הָאֲנָשִׁים
הַבָּאִים⁴ אֵלֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ² לְבִיתְךָ כִּי לַחֲפֹר^d אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ²: ⁴ וַתֵּקֶח׀ הָאִשָּׁה
אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתַּצְפֶּנּוּ^e וַתֹּאמֶר ׀ כֵּן בָּאוּ² אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאִין⁵
הֵמָּה: ⁵ וַיְהִי הַשָּׁעַר לַסֹּגֹר בַּחֲשֵׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנֹכָה^b הֵלְכוּ הָאֲנָשִׁים
רֹדְפוֹ מִהֶרָּה אַחֲרֵיהֶם כִּי תִשְׁיֹנוּ׃ ⁶ וְהִיא הָעֵלְתָם׃ ⁶ הִגִּידָה^k וַתִּשְׁמָעֵם¹ בַּפִּשְׁתִּי^m הָעֵץ
הָעֲרֻכּוֹת⁷ לֵה עַל־הַגָּנָה: ⁷ וְהָאֲנָשִׁים רֹדְפוֹ אַחֲרֵיהֶם הַיָּרֵךְ הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹתⁿ
וְהַשָּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרָי כֹּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם: ⁸ וְהֵמָּה טָרְסוּ^o וַיִּשְׁכְּבוּ׃ ⁸ וְהִיא
עֹלְתָה עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּנָה: ⁹ וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
וְכִי־נִפְלָה אִימַתְכֶם^p עָלֵינוּ וְכִי נִמְגּוּ׃ ⁹ כָּל־יֹשְׁבֵי⁹ הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם: ¹⁰ כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת
אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ׃ ^r יְהוָה אֶת־יָמֵי יַם־סוּף^s מִפְּנֵיכֶם בְּצִאתְכֶם¹⁰ מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם¹¹

a יִרְשָׁה (f) Besitz, Erbe. (14)

b מְרָה sich auflehnen, ungehorsam sein. (45)

c אָמֵץ stark, fest, mutig sein. (41)

2

a רַגַל auskundschaften. (25)

b תְּרַשׁ still, heimlich. (1)

c הֵנָּה hierher, nun. (50)

d חָפַר graben, erkunden. (22)

e צָפַן verwahren, verstecken. (34) qal

wyqtl. 3fs + 3ms suf.

f כֵּן (auf)richtig, ehrlich. (22)

g אִין wovon? (16)

h אָן wo? wohin? (43)

i מִהֶרָּה schnell, rasch. (17)

j [נִשְׁלַח] einholen, erreichen,

überkommen. (50) hi. impf. 2mp

+ 3mp suf.

k גַּג Dach, Platte. (31)

l שָׁמַן verstecken, verbergen. (31) qal

wyqtl. 3fs + 3mp suf.

m פִּשְׁתַּת Flachs, Leinen. (16)

n מַעְבְּרָה (f) Furt, Pass, Übergang. (8)

o טָרַם schon einmal. (57)

p אִימָה (f) Schrecken, Angst. (17)

q מוֹג schmelzen, vergehen. (17)

r יָבֵשׁ trocken sein, ausgetrocknet,

verdorren. (60) hi. pf. 3ms

s סוּף Schilf, Binsen. (28)

¹ עָנָה qal wyqtl. 3mp

² [צִוִּיתָנוּ] pi. pf. 2ms + 1cp suf.

³ שָׁלַח qal impf. 2ms + 1cp suf.

⁴ [צִוִּיתָנוּ] pi. impf. 2ms + 3ms suf.

⁵ מוֹת ho. impf. 3ms

2

¹ הֵלַךְ qal impv. 2mp

² בּוֹא qal pf. 3cp

³ יָצָא hi. impv. 2fs

⁴ בּוֹא qal ptz. mp abs.

⁵ לָקַח qal wyqtl. 3fs

⁶ עָלָה hi. pf. 3fs + 3mp suf.

⁷ עָרַךְ qal pass. ptz. fp abs.

⁸ שָׁכַב qal impf. 3mp + paragogisches

Nun suf.

⁹ יָשַׁב qal ptz. mp con.

¹⁰ יָצָא qal inf. kon. + 2mp suf.

¹¹ עָשָׂה qal pf. 2mp

לְשֵׁנִי מִלְכִּי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיתָן וּלְעֹנָן אֲשֶׁר הִחְרַמְתֶּם^a אוֹתָם:
11 וְנִשְׁמַע וַיִּמָּס^b לְבָבֵנו וּלֹא־קָמָה^c עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יִהְיֶה אֶלְהֵיכֶם הוּא
 אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמֶּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת: **12** וְעַתָּה הִשְׁבַּע־נָא לִי בַיהוָה כִּי־עֲשִׂיתִי^d
 עִמָּכֶם חֶסֶד וְעֲשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בֵּית אַבִּי חֶסֶד וְנִתַּתֶּם^e לִי אוֹת אֲמַת: **13** וְהִתְחַלַּתֶּם
 אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אֲחִי וְאֶת־אֲחֹתִי וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם^f אֶת־נַפְשֵׁינוּ אֲחֵיוֹתִי
 מָמוֹת: **14** וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתִּיכֶם לָמוֹת אִם לֹא תִגִּדוּ^g אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה
 וְהָיָה בְּתַת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעֲשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וְאֲמַת: **15** וַתֹּרְדֶם^h בַּחֲבֹלⁱ בְּעַד
 הַחֲלוֹן^j כִּי בֵיתָהּ בְּקִיר תְּחוּמָהּ וּבְחוּמָהּ הָיָה יוֹשְׁבֶתָ^k: **16** וַתֹּאמֶר לָהֶם הִתְהַרְה לָכֹו^l
 פֶּן־יִפְּנֹעוּ^m בְּכֶם הָרֹדְפִים וְנִחַבְתֶּםⁿ שְׁמָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב הָרֹדְפִים וְאַחֵר תֵּלְכוּ
 לְדַרְכְּכֶם: **17** וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נָקִים^o אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ^p הִנֵּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ^q:
18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים^r בָּאָרֶץ אֶת־תַּקְנֹתִי חוּט^s הַשְּׁנִי^t הִנֵּה תִקְשְׁרִי^u בַּחֲלוֹן^v אֲשֶׁר
 הוֹרְדְתָנוּ^w בּוֹ וְאֶת־אַבִּיד וְאֶת־אִמָּךְ וְאֶת־אֲחִידָה וְאֵת כָּל־בֵּית אַבִּיד תֹּאסֶפִי אֵלֶיךָ
 הַבֵּיתָהּ: **19** וְהָיָה כָל־אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדִּלְתִּי בֵיתְךָ וְהַחוּצָה דָּמּוּ בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ
 נָקִים^x וְכָל־אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ בְּבֵית דָּמּוּ בְּרֹאשׁוֹ אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ: **20** וְאִם־תִּגִּידִי^y
 אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהִנֵּינוּ נָקִים^z מִשְׁבַּעְתְּךָ^{aa} אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ^{ab}: **21** וַתֹּאמֶר בְּדַבְרֵיכֶם
 כֵּן־הוּא וַתִּשְׁלַח־ם^{ac} וַיֵּלְכוּ וַתִּקְשְׁרִי^{ad} אֶת־תַּקְנֹתִי הַשְּׁנִי^{ae} בַּחֲלוֹן^{af}: **22** וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הַתְּהַרָה
 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ^{ag} הָרֹדְפִים וַיִּבְקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצְאוּ:
23 וַיֵּשְׁבוּ שָׁנִי הָאֲנָשִׁים וַיַּרְדּוּ מִהַרָּר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וַיִּסְפְּרוּ־לּוֹ
 אֵת כָּל־הַמַּצָּאוֹת אוֹתָם: **24** וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
 וְגַם־נִמְנוּ^{ah} כָּל־יֹשְׁבֵי^{ai} הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ: **ס**

Die wundersame Überquerung des Jordans

3 וַיִּשְׁכֶּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ¹ מִהַשָּׁטִים וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיֵּלְכוּ שָׁם טָרֶם^a יַעֲבְרוּ: **2** וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ הַשָּׁטָרִים^b בְּקֶרֶב

a [חרם] verbannen, vertilgen, weihen. (51)

b [מסס] schmelzen, zerfließen. (21)

c [חבל] Kabel, Seil, Gebiet. (50)

d [חלון] Fenster. (32)

e [פגע] treffen, begegnen, bitten. (46)

f [חבה] verbergen, verstecken. (5)

g [נקי] unschuldig, frei, ausgenommen. (41)

h [שבועה] (f) Eid. (30)

i [תקנה] (f) Schnur. (2)

j חוט Faden. (7)

k [שני] karminrot. (42)

l [קשר] anbinden, fesseln, sich
verschwören. (44)

m [מוג] schmelzen, vergehen. (17)

3

a [טרם] schon einmal. (57)

b [שטר] Beamter. (25)

¹ קום qal pf. 3fs

² עשה qal pf. 1cs

³ נמן qal wqtl. 2mp

⁴ [נצל] hi. wqtl. 2mp

⁵ [נגד] hi. impf. 2mp

⁶ ירד hi. wqtl. 3fs + 3mp suf.

⁷ ישב qal ptz. fs abs.

⁸ הלך qal impv. 2mp

⁹ [שבע] hi. pf. 2fs + 1cp suf.

¹⁰ בוא qal ptz. mp abs.

¹¹ ירד hi. pf. 2fs + 1cp suf.

¹² [נגד] hi. impf. 2fs

¹³ שלח pi. wqtl. 3fs + 3mp suf.

¹⁴ שוב qal pf. 3cp

¹⁵ ישב qal ptz. mp con.

3

¹ נסע qal wqtl. 3mp

הַמַּחֲנֶה: ³ וַיִּצְווּ^f אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּרְאוּתְכֶם² אֶת אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נִשְׁאִים³ אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ⁴ מִמְּקוֹמְכֶם וְהִלַּכְתֶּם אַחֲרָיו: ⁴ אַךְ וַיִּבְיִיו רָחוֹק יְהוָה בֵּינֵיכֶם וּבִינּוּ כְּאֻלָּפִים אִמָּה בַּמִּדְבָּה^a אֶל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תִּדְעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל^b שְׁלֹשָׁם^c: ⁵ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הַתִּקְדְּשׁוּ כִּי מָחָר^d יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת: ⁶ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־אָרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ^e אֶת־אָרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם: ⁷ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אֲחֻלֹּ^f גִּדְלִי⁷ בְּעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּ⁸ כִּי כֹאֲשֶׁר הִנֵּיתִי עִם־מֹשֶׁה אֵהְיָה עִמָּךְ: ⁸ וְאַתָּה תַּצִּיחַ אֶת־הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִי⁹ אָרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר כְּבֹאֲכֶם¹⁰ עַד־קֶצֶה מִי הַיַּרְדֵּן בִּירְדֵּן תַּעֲמִדוּ: ⁹

⁹ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נָשׂוּ הִנֵּה^e וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֵי יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם: ¹⁰ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בּוֹזֵאת תִּדְעוּ¹¹ כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ¹² יוֹרֵשׁ¹³ מִפְּנִיכֶם אֶת־הַכֹּנְעָנִי וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַחִיטִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי: ¹¹ הִנֵּה אָרוֹן הַבְּרִית אָדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עָבַר לִפְנֵיכֶם בִּירְדֵּן: ¹² וְעַתָּה קָחוּ לָכֶם שָׁנִי עֶשֶׂר אִישׁ מִשְׁבֹּטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לִשְׁבֹּט: ¹³ וְהָיָה כִּנּוּחַ כַּפּוֹת רִגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִי⁹ אָרוֹן יְהוָה אָדוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמִי הַיַּרְדֵּן מִי הַיַּרְדֵּן יַכְרִיתוּ¹⁴ הַמַּיִם הַיַּרְדִּים¹⁵ מִלְּמַעַלָּה וַיַּעֲמִדוּ גִדְלִי^f אֶחָד: ¹⁴ וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאֲחֵלִיהֶם לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נִשְׂאִי⁹ הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם: ¹⁵ וַכְּבֹּא נִשְׂאִי⁹ הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וּרְגֵלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִי⁹ הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ^g בַּקֶּצֶה הַמַּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלָא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו^h כָּל יְמֵי מַאָדָם קָצִירⁱ: ¹⁶ וַיַּעֲמִדוּ הַמַּיִם הַיַּרְדִּים¹⁵ מִלְּמַעַלָּה קָמוּ¹⁶ גִדְלִי־אֶחָד הַרְחֵק^j מֵאֵד בְּאֹדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצְד^k צִרְתָּן וְהַיַּרְדִּים¹⁵ עַל יָם הָעֲרֵבָה יַם־הַמֶּלַח^l תָּמוּ¹⁷ וַיִּכְרְתוּ וְהָעָם עָבְרוּ גִגְד וְרִיחֹ: ¹⁷ וַיַּעֲמִדוּ הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִי⁹ הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה בַּחֲרֵבָה^m בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הַכֵּן וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בַּחֲרֵבָה^m עַד אֲשֶׁר־תָּמוּ¹⁷ כָּל־הַגִּזִּי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן:

a מִדָּה (f) Maß, Messung. (54)

b תְּמוֹל gestern. (23)

c שְׁלֹשָׁם vor drei Tagen, ehegestern. (25)

d מָחָר morgen. (52)

e הִנֵּה hierher, nun. (50)

f גִּדְלִי Wassermasse. (6)

g שָׁבַל eintauchen. (16)

h נָדָה (f) Flussufer. (4)

i קָצִיר Ernte. (49)

j רָחוֹק fern sein, sich entfernen. (58)

k צֵד Seite. (35)

l מֶלַח Salz. (29)

m חֲרֵבָה (f) trockenes Land. (8)

¹ [צוה] *pi. wyqtl. 3mp*

² *qal inf. kon. + 2mp suf.*

³ *qal ptz. mp abs.*

⁴ *qal impf. 2mp*

⁵ *qal wyqtl. 3mp*

⁶ [חלל] *hi. impf. 1cs*

⁷ *pi. inf. kon. + 2ms suf.*

⁸ *qal impf. 3mp + paragogisches*

Nun suf.

⁹ *qal ptz. mp con.*

¹⁰ *qal inf. kon. + 2mp suf.*

¹¹ *qal impf. 2mp + paragogisches*

Nun suf.

¹² *hi. inf. abs.*

¹³ *hi. impf. 3ms*

¹⁴ *ni. impf. 3mp + paragogisches*

Nun suf.

¹⁵ *qal ptz. mp abs.*

¹⁶ *qal pf. 3cp*

¹⁷ *qal pf. 3cp*

4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּמּוּ¹ כָּל-הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת-הַיַּרְדֵּן

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: ² קַח לָכֶם מִן-הָעָם שְׁנַיִם עָשָׂר אַנְשִׁים אִישׁ-אֶחָד אִישׁ-אֶחָד מִשִּׁבְט: ³ וְצִוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ-לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצֵּב^a רִגְלֵי הַכְּהֲנִים הַכִּין שְׁתֵּים-עָשָׂרָה אַבְנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם² אוֹתָם בְּמַלְלוֹן^b אֲשֶׁר-תִּלְיֶנוּ בּוֹ הַלַּיְלָה: ⁴ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל-שְׁנַיִם הָעָשָׂר אִישׁ אֶחָד הַכִּין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ-אֶחָד מִשִּׁבְט: ⁵ וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עֲבֹרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה אֶל-הַיָּם אֶל-תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהִרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל-שִׁכְמוֹ^c לְמִסְפַּר שְׁבָטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל: ⁶ לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי-יִשְׁאַלּוּ³ בְּנֵיכֶם מָחָר^d לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם: ⁷ וְאָמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מִיַּמֵּי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה בְּעָבְרוֹ⁴ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מִי הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לְזִכְרוֹן^e לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד-עוֹלָם: ⁸ וַיַּעֲשׂוּ⁵ כֵּן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ⁶ שְׁתֵּי-עָשָׂרָה אַבְנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר שְׁבָטֵי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְרוּם⁷ עִמָּם אֶל-הַמַּלְלוֹן^b וַיִּנָּחֻם⁸ שָׁם: ⁹ וּשְׁתֵּים עָשָׂרָה אַבְנִים הָקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת מַצֵּב^a רִגְלֵי הַכְּהֲנִים נִשְׂאִי⁹ אֲרוֹן הַבְּרִית וַיְהִי שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ¹⁰ וְהַכְּהֲנִים נִשְׂאִי⁹ הָאֲרוֹן עֲמָדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד תָּם כָּל-הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל-הָעָם כָּל אֲשֶׁר-צִוָּה מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיִּמְהָרוּ הָעָם וַיַּעֲבְרוּ: ¹¹ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-תָּם¹⁰ כָּל-הָעָם לַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן-יְהוָה וְהַכְּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם: ¹² וַיַּעֲבְרוּ בְּנֵי-רְאוּבֵן וּבְנֵי-גָד וַחֲצִי שִׁבְט הַמְּנַשֶּׁה חֲמִשִּׁים^f לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה: ¹³ כַּאֲרִבְעִים אֶלֶף חֲלוּצִי^g הֵצִיָּא עֲבָרָו לִפְנֵי יְהוָה לְמַלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יִרְחֹו: ¹⁴ כִּים הָיוּ גִדֹּל יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר יֵרְאוּ אֶת-מֹשֶׁה כָּל-יְמֵי חַיָּיו: ^פ

¹⁵ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: ¹⁶ צִוָּה אֶת-הַכְּהֲנִים נִשְׂאִי⁹ אֲרוֹן הָעֵדוּת^h וַיַּעֲלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן: ¹⁷ וַיִּצְוּ¹¹ יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַכְּהֲנִים לֵאמֹר עָלוּ מִן-הַיַּרְדֵּן: ¹⁸ וַיְהִי בַעֲלוֹת¹² כַּעֲלוֹת¹² הַכְּהֲנִים נִשְׂאִי⁹ אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְקָיו כַּפּוֹת רִגְלֵי הַכְּהֲנִים אֶל הַחֲרִבָּה^j וַיֵּשְׁבוּ מִי-הַיַּרְדֵּן לְמִקְוָמָם וַיֵּלְכוּ כְּתִמּוּל^k-שְׁלֹשָׁם^l עַל-כָּל-גִּדּוֹתָיו^m:

4

- a **מַצֵּב** Aufstellung, Posten, Garnison. (10)
b **מַלְלוֹן** Nachtlager, Herberge. (8)
c **שִׁכְמוֹ** Schulter. (21)
d **מָחָר** morgen. (52)
e **זִכְרוֹן** Denkmal, Erinnerung. (24)
f **חֲמִשִּׁים** gerüstet. (4) *qal pass. ptz. mp abs.*

- g **חֲלוּצִי** sich rüsten, bewaffnen. (21) *qal pass. ptz. mp con.*
h **עֵדוּת** (f) Zeugnis. (59)
i **נִתְקָיו** zerreißen, weggreißen, weglocken. (27)
j **חֲרִבָּה** (f) trockenes Land. (8)
k **תִּמּוּל** gestern. (23)
l **שְׁלֹשָׁם** vor drei Tagen, ehegestern. (25)
m **גִּדּוֹת** (f) Flussufer. (4)

4

- ¹ **תָּמּוּ** *qal pf. 3cp*
² **[יָנַח]** *hi. wqtl. 2mp*
³ **שְׂאוּ** *qal impf. 3mp + paragogisches Nun suf.*
⁴ **עָבְרָו** *qal inf. kon. + 3ms suf.*
⁵ **עָשָׂה** *qal wyqtl. 3mp*

- ⁶ **נִשְׂאִי** *qal wyqtl. 3mp*
⁷ **עָבְרָו** *hi. wyqtl. 3mp + 3mp suf.*
⁸ **[יָנַח]** *hi. wyqtl. 3mp + 3mp suf.*
⁹ **נִשְׂאִי** *qal ptz. mp con.*
¹⁰ **תָּמּוּ** *qal pf. 3ms*
¹¹ **[צִוָּה]** *pi. wyqtl. 3ms*
¹² **עָלָה** *qal inf. kon.*

וּמִבְּקָעִים^a וּמִצָּרִים^b: 5 וַנַּעֲלֹת^c בָּלוֹת^d וּמִטְּלָאוֹת^e בְּרִגְלֵיהֶם וּשְׁלֵמוֹת^f בָּלוֹת^d
עֲלֵיהֶם וְכָל לֶחֶם צִידָם^g יָבֵשׁ^h הָיָה נִקְדִּיםⁱ: 6 וַיִּלְכְּוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָּל
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רַחוּקָה בָּאנוּ^j וְעַתָּה כְּרַתוּ־לָנוּ בְּרִית:
וַיֹּאמֶר 7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחֲנִי אוֹלִי^k בְּקֶרְבִי אַתָּה יוֹשֵׁב^l וְאִידֹ אַכְרוֹת־לָךְ בְּרִית:
אַכְרֵת 8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאֵינֶן^k תִּבְאוּ:
9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רַחוּקָה מֵאֵל בָּאוּ^m עֲבָדֶיךָ לָשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־שָׁמַעְנוּ
שָׁמְעוּ וְאַתָּה כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרַיִם: 10 וְאַתָּה כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לְשָׁנִי מֶלֶכִי הָאָמֹרִי
אֲשֶׁר בַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֲשָׁבוֹן וּלְעֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בַּעֲשָׂתָרוֹת:
11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָינוּ זְקִינֵינוּ וְכָל־יֹשְׁבֵיⁿ אֶרְצֵנוּ לֵאמֹר קָחוּ בְיָדְכֶם צִידָה^o לְיָדְךָ וּלְכֹנוּ^p
לְקִרְאָתָם^q וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עֲבָדֵיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כְּרַתוּ־לָנוּ בְּרִית: 12 זֶה לְחִמֵּנוּ
חָם הַצִּיטִּידָנוּ^r אֹתוֹ מִבְּתֵינֵנוּ בְּיוֹם צִאֲתָנוּ^s לְלֶכֶת^t אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ^h וְהָיָה
נִקְדִּיםⁱ: 13 וְאֵלֶּה נֹאדָרוֹת^u הַזֵּין אֲשֶׁר מִלְּאָנוּ חֲדָשִׁים^v וְהִנֵּה הַתְּבַקְעוּ^w וְאֵלֶּה שְׁלֹמוֹתֵינוּ^x
וַנַּעֲלִינוּ^y בְּלֹא^z מֶרֶב הַדֶּרֶךְ מֵאֵד: 14 וַיִּקְחוּ^{aa} הָאֲנָשִׁים מִצִּידָם^{ab} וְאַת־פִּי יְהוָה לֹא
שָׁאֲלוּ: 15 וַיַּעַשׂ^{ac} 10 לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שְׁלוֹם וַיַּכְרֵת לָהֶם בְּרִית לְחֵיוֹתָם^{ad} וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם
נְשִׂאֵי הָעֵדָה: 16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ
כִּי־קָרְבִים הֵם אֵלָיו וּבְקֶרְבָּו הֵם יֹשְׁבִים^{ae}: 17 וַיִּסְעוּ^{af} 13 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עֲרֵיהֶם
בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעֲרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה וּבִבְאֵרוֹת וּקְרִית יַעֲרִים: 18 וְלֹא הַכּוֹס^{ag}
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂאֵי הָעֵדָה בִּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְנוּ^{ah} כָּל־הָעֵדָה
עַל־הַנְּשִׂאִים: 19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַנְּשִׂאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבְּעוּ לָהֶם בִּיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוֹכַל לִנָּגַע בָּהֶם: 20 זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיָה אוֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה
עָלֵינוּ קֶצֶף^{ai} עַל־הַשְּׁבוּעָה^{aj} אֲשֶׁר־נִשְׁבְּעוּנוּ לָהֶם: 21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂאִים יַחֲיוּ
וַיְהִיו חֲטִבֵי^{ak} עֲצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם^{al} לְכָל־הָעֵדָה כֹּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם הַנְּשִׂאִים: 22 וַיִּקְרָא

a בקע aufbrechen, spalten. (51)

b צָרָר (ein)binden, in Not sein. (23)

c נָעַל (f) Sandale, Schuh. (22)

d בָּלָה zerfallen. (5)

e טָלָא flecken, bunt. (8)

f שְׁלֵמָה (f) Gewand, (Ober)kleid. (16)

g צִידָה (f) Proviant, Verpflegung. (12)

h יָבֵשׁ trocken sein, ausgetrocknet, verdorren. (60)

i נִקְדֹּר Zerbröseltes, Krümel. (3)

j אוֹלִי vielleicht. (45)

k אֵין wovon? (16)

l שְׁמַע Bericht. (4)

m חָם heiß. (2)

n [צוֹר] Wegzehrung mitnehmen. (1)

o נָאֵד Lederflasche, Schlauch. (6)

p חֲדָשׁ neu. (53)

q כָּלָה verschleißen, alt werden. (16)

r צִיד Proviant, Verpflegung. (4)

s [לוֹן] murren. (18)

t קֶצֶף Zorn. (28)

u שְׁבוּעָה (f) Eid. (30)

v חֲטָב Holz hacken. (9)

w שָׁאֵב (Wasser) schöpfen. (19)

1 בּוֹא qal pf. 1cp

2 יָשַׁב qal ptz. ms abs.

3 בּוֹא qal pf. 3cp

4 יָשַׁב qal ptz. mp con.

5 הִלָּךְ qal impv. 2mp

6 קָרָאָה qal inf. kon. + 3mp suf.

7 יָצָא qal inf. kon. + 1cp suf.

8 הִלָּךְ qal inf. kon.

9 לָקַח qal wyqtl. 3mp

10 עָשָׂה qal wyqtl. 3ms

11 הָיָה pi. inf. kon. + 3mp suf.

12 יָשַׁב qal ptz. mp abs.

13 נָסַע qal wyqtl. 3mp

14 [נָכַח] hi. pf. 3cp + 3mp suf.

לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיַּדְבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רָמִיתֶם^a אֲתָנוּ לֵאמֹר רְחוּקִים אָנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד וְאַתֶּם בִּקְרָבָנוּ יֹשְׁבִים¹; **23** וַעֲתָה אֲרוּרִים² אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם עֹבֵד וְחַטִּיב^b עֲצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְבֵית אֱלֹהֵי: **24** וַיַּעֲנוּ³ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי הִגֵּד הִגֵּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת לָכֶם אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וּלְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵיהָ⁴ הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וַיִּלָּא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֶׂה⁵ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה: **25** וַעֲתָה הִנֵּנוּ בִּידֶךָ פְּטוּב וְכִישׁוֹר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת⁶ לָנוּ עֲשֵׂה: **26** וַיַּעַשׂ⁷ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל⁸ אוֹתָם מִיַּד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הָרְגוּם⁹: **27** וַיִּתְּנֵם¹⁰ יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חַטִּיבִי עֲצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם לַעֲדָה וּלְמִזְבֵּחַ יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר: פ

Eroberungen über die südlichen Könige

10 וַיְהִי כַשְׁמֹעַ אֲדֹנֵי־צָדֵק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעִיר וַיַּחְרִימָהּ^a כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירֵיחוֹ וּלְמַלְכָּה כֶּן־עָשָׂה לָעִיר וּלְמַלְכָּהּ וְכִי הִשְׁלִימוּ^b יֹשְׁבֵיהָ¹ גָּבְעוּן אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בִקְרָבָם: **2** וַיִּירָאוּ מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה גָּבְעוּן כְּאֶחָת עָרֵי הַמַּמְלָכָה וְכִי הִיא גְדוֹלָה מִן־הָעִיר וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גִּבֹּרִים: **3** וַיִּשְׁלַח אֲדֹנֵי־צָדֵק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל־הוֹתָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־פְּרָאִם מֶלֶךְ־יֶרֶמוֹת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־לָכִישׁ וְאֶל־דָּבִיר מֶלֶךְ־עֵגְלוֹן לֵאמֹר: **4** עָלוּ־אֵלַי וְעִזְרֵנִי² וְנִכַּח³ אֶת־גָּבְעוֹן כִּי־הִשְׁלִימָהּ^b אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: **5** וַיֹּאסְפוּ וַיַּעֲלוּ⁴ חֲמִשָּׁתַּי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יֶרֶמוֹת מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־עֵגְלוֹן הֵם וְכָל־מַחְנֵיהֶם וַיִּחְנוּ⁵ עַל־גָּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עִלֶּיהָ: **6** וַיִּשְׁלַחוּ אֲנָשִׁי גָבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגָּלְגָלָה לֵאמֹר אֵל־תִּרְפֶּה יְדֶיךָ מִעַבְדֶּיךָ עַל־אֲלֵינוּ מִהֲרָה^d וְהוֹשִׁיעָה^e לָנוּ וְעִזְרֵנוּ⁷ כִּי נִקְבְּצוּ אֲלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֲמֹרִי יֹשְׁבֵיהָ¹ הָהָר: **7** וַיַּעַל⁸ יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגָּלְגָל הוּא וְכָל־עַם הַמַּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל גִּבּוֹרֵי הַחֵיָל: פ

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירָא מִהֶם כִּי בִידֶךָ נִתְּתִים⁹ לֹא־יַעֲמֹד אִישׁ מֵהֶם בִּפְנֶיךָ: **9** וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פְּתָאִם^c כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגָּלְגָל: **10** וַיְהִי^f הַיּוֹם

a [רמה] betrügen. (9) *pi. pf. 2mp*

b חטב Holz hacken. (9)

c שאב (Wasser) schöpfen. (19)

10

a [חרם] verbannen, vertilgen, weihen. (51)
hi. wyqtl. 3ms + 3fs suf.

b [שלם] im Friedensbund sein. (13)

c רפה sinken, schlaff werden. (46) *hi.*

juss. 2ms

d מהרה (f) Eile, Geschwindigkeit. (20)

e פתאום plötzlich. (25)

f קם Lärm machen, verwirren. (16) *qal wyqtl. 3ms + 3mp suf.*

10

¹ ישב *qal ptz. mp abs.*

² ארר *qal pass. ptz. mp abs.*

³ ענה *qal wyqtl. 3mp*

⁴ ישב *qal ptz. mp con.*

⁵ עשה *qal wyqtl. 1cp*

⁶ עשה *qal inf. kon.*

⁷ עשה *qal wyqtl. 3ms*

⁸ [נצל] *hi. wyqtl. 3ms*

⁹ הרג *qal pf. 3cp + 3mp suf.*

¹⁰ נתן *qal wyqtl. 3ms + 3mp suf.*

¹ ישב *qal ptz. mp con.*

² עזר *qal impv. 2mp + 1cs suf.*

³ [נכה] *hi. impf. 1cp*

⁴ עלה *qal wyqtl. 3mp*

⁵ חנה *qal wyqtl. 3mp*

⁶ [ישע] *hi. impv. 2ms*

⁷ עזר *qal impv. 2ms + 1cp suf.*

⁸ עלה *qal wyqtl. 3ms*

⁹ נתן *qal pf. 1cs + 3mp suf.*

יִשְׁפֹּה תַחַת־יָדָיו תְּנִיתָ^a אוֹ-חֶרֶב כִּי גַם-חֶרֶבִי וְגַם-כֶּלִי לֹא-לָקַחְתִּי בְיָדִי כִּי־הָיָה
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ נָחוּץ^b: ס

David in Gat, Adullam und Haret

10 וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גְּלוֹת הַפִּלִּשְׁתִּי אֲשֶׁר־הָבִיתָ בְּעַמְּךָ הָאֵלֶּה הֵנָּה־הִיא לוֹטָה^c
בְּשִׁמְלָה^d אַחֲרֵי הָאֹפֹד^e אִם־אֵתָּה תִּקַּח^f לָךְ קֶחֶךְ כִּי אֵין אַחֲרַת זֹלָתָהּ^f בְּזֶה וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֵין כְּמוֹתָ תִּנְנֶנָּה^g לִי: 11 וַיִּקֶּם דָּוִד וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא
אֶל־אָכִישׁ מֶלֶךְ גֹּת:

12 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־זֶה דָּוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הַלּוֹא לָזֶה יַעֲנֶנּוּ^h בְּמַחְלוֹת^h
לֵאמֹר

הַכָּה שָׁאוּל בֶּאלָפֹו

וְדָוִד בִּרְבֹבָתוֹ: בְּאֶלְפֵיו

13 וַיֵּשֶׁם דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּלִבּוֹ וַיֵּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־גֹּת: בִּרְבֹבָתוֹⁱ

14 וַיִּשְׁנֶנּוּ^j אֶת־טַעַמוֹ^k בְּעֵינֵיהֶם וַיַּתְּהִלְלוּ^l בִּידָם וַיִּתְּנוּ^m עַל־דִּלְתוֹת הַשָּׁעַר וַיִּזְרְדוּ^o וַיִּתְּנוּ^p
רִירָו^p אֶל־זִקְנוֹ^o: 15 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו הֵנָּה תִּרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּנֵּעַ^p לָמָּה תִּבְיֹאוּ
אֹתוֹ אֵלָי: 16 חֲסָר^q מִשְׁנָעִים^p אֲנִי כִּי־הִבֵּאתֶם אֶת־זֶה לְהַשְׁתַּנֵּעַ^p עָלַי הֲזֶה יָבֹוא
אֶל־בֵּיתִי: ס

22 וַיִּגְלֶךְ דָּוִד מִשֵּׁם וּמִלֵּט אֶל־מַעְרַת^a עַדְלָם וַיִּשְׁמְעוּ אַחֲיוֹ וְכָל־בֵּית אָבִיו
וַיִּרְדּוּ אֵלָיו שָׁמָּה: 2 וַיִּתְּקִבְצוּ אֵלָיו כָּל־אִישׁ מִצּוֹק^b וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ נִשְׂאָ^c
וְכָל־אִישׁ מֵרֶ^d נִפֶּשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לֶשֶׁר וַיְהִי עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ: 3 וַיִּגְלֶךְ דָּוִד
מִשֵּׁם מִצִּפְּהָ מוֹאֵב וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ מוֹאֵב יֵצֵא־נָא אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע
מַה־יַּעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים: 4 וַיִּנָּחֶם^e אֶת־פָּנָיו מֶלֶךְ מוֹאֵב וַיִּשְׁכְּבוּ עִמּוֹ כָּל־יְמֵי הַיּוֹת־דָּוִד
בְּמִצְוֹהָ^f: ס 5 וַיֹּאמֶר גֹּד הַנָּבִיא אֶל־דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בְּמִצְוֹהָ^f לָךְ^g וּבֵאתָ־לָךְ
אֶרֶץ יְהוּדָה וַיִּגְלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעֲרֵ^g חֶרֶת: ס

a (f) Speer. (48) תְּנִיתָ

b drängen. (1) qal pass. ptz. ms abs. נָחוּץ

c verhüllen, verschleiern, wickeln. (3) לוֹטָה
qal pass. ptz. fs abs.

d (f) Hülle, Mantel. (31) שִׁמְלָה

e Ephod. (49) אֹפֹד

f außer, außerdem. (16) זֹלָה

g singen. (14) עָנָה

h (f) Tanzen. (8) מְחוֹלָה

i (f) Menge, Myriade. (18) רִבְבָּה

j wechseln. (13) pi. wyqtl. 3ms
+ 3ms suf. שָׁנָה

k Geschmack, Urteilsvermögen. (13) טַעַם

l preisen, rühmen. (10) hitpol.
wyqtl. 3ms הִלָּל

m [תוה] markieren, ein Taw schreiben. (3)

pi. wyqtl. 3ms

n Speichel, Schleim. (2) רִיר

o Bart, Kinn. (19) זִקָן

p wahnsinnig sein. (7) [שנע]

q bedürftig. (19) חֲסָר

22

a (f) Höhle. (40) מַעְרָה

b Not, schwierige Umstände. (6) מִצּוֹק

c verleihen, borgen. (4) qal ptz. ms abs. נִשְׂאָ

d bitter, Bitterkeit. (39) מֵר

e führen, leiten. (39) hi. wyqtl. 3ms
+ 3mp suf. נָחָה

f (f) Festung, Burg. (19) מִצְוֹהָ

g Wald, Gehölz. (56) יַעַר

¹ לָקַח qal impv. 2ms

² נָתַן qal impv. 2ms + 3fs suf.

³ יָרַד hi. wyqtl. 3ms

22

¹ הִלָּל qal impv. 2ms

Saul befiehlt das Massaker in Nob

6 וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נִדְרַע דָּוִד וְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֵתוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב^a בְּנִבְכָּה תַּחַת־הָאֶשׁל^a בְּרִמָּה^b וַחֲנִיתוֹ^c בְּיָדוֹ וְכָל־עַבְדָּיו נֹצְצִים עָלָיו: 7 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְעַבְדָּיו הַנֹּצְצִים עָלָיו שְׁמַעוּנָא בְּנֵי יְמִינִי נִסְּמִי לְכָלְכֶם יָתֵן^d בְּיָדֵי שְׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת: 8 כִּי קִשְׁרֹתֶם^d כָּלְכֶם עָלַי וְאִין־גִּלָּה אֶת־אֲזָנִי בְּכַרְת־בְּנֵי עַם־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאִין־חִלָּה^e מִכֶּם עָלַי וְגִלָּה אֶת־אֲזָנִי כִּי הָקִים בְּנֵי אֶת־עַבְדִּי עָלַי לְאַרְב־כִּיּוֹם הַזֶּה: 9 וַיַּעַן^f דָּאָג הָאֲדָמִי וְהוּא נָצַב עַל־עַבְדֵי־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר רֵאִיתִי^g אֶת־בֶּן־יִשְׂרָאֵל בָּא^h נָבָה אֶל־אַחִימֶלֶךְ בֶּן־אַחִישׁוֹב: 10 וַיִּשְׁאַל־לוֹ בִּיהִזָּה וְצִידָה^h גִּתֵּן לוֹ וְאֵת חֶרֶב גִּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי גִתֵּן לוֹ: 11 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אַחִימֶלֶךְ בֶּן־אַחִישׁוֹב הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בָּגַב וַיָּבֹאוּ כָלָם אֶל־הַמֶּלֶךְ: 12 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַעוּנָא בְּנֵי־אַחִישׁוֹב וַיֹּאמֶר הֲנִי אֲדָנִי: 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל לָמָּה קִשְׁרֹתֶם^d עָלַי אֶתְּהוּ וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתַתָּה^h לֹא לָחֶם וְחֶרֶב וְשָׁאוּל לֹא בְּאֱלֹהִים לָקוּם אֵלַי לְאַרְב־כִּיּוֹם הַזֶּה: 14 וַיַּעַןⁱ אַחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר וּמִי בְּכָל־עַבְדֵיךָ כְּדוֹד נֶאֱמָן וַחֲתָן^h הַמֶּלֶךְ וְסֹרֶר^g אֶל־מִשְׁמַעְתְּךָⁱ וְנִכְבֵּד בְּבֵיתְךָ: 15 הַיּוֹם הַחֲלִיתִי^h לְשַׁאֵל לְשָׁאוּל־לוֹ בְּאֱלֹהִים חֲלִילָה^j לִי אֶל־יִשְׁשָׁר הַמֶּלֶךְ בַּעֲבָדוֹ דְּבָר בְּכָל־בֵּית אָבִי כִּי לֹא־יִדְעַע עַבְדְּךָ בְּכָל־זֹאת דְּבָר קָטָן^k אוֹ גָדוֹל: 16 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אַחִימֶלֶךְ אֶתְּהוּ וְכָל־בֵּית אָבִיךָ: 17 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְרָצִים^g הַנֹּצְצִים עָלָיו סְבוּ^h וְהַמִּיתוּ: 18 כֹּהֲנֵי אֲזָנִי יִהְיֶה כִּי נִסְיָדָם עִם־דָּוִד וְכִי יִדְעוּ כִּי־בִרְחָה הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־אֲזָנֵי וְלֹא־אָבִי עַבְדִּי לְדָוָג הַמֶּלֶךְ לְשַׁלַּח אֶת־יָדָם לִפְנֵי^m בְּכַתְנֵי יִהְיֶה: 18 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדָוִג סָב^h דָּוָג אֶתְּהוּ וּפְנֵעַ^m בַּכֹּהֲנִים וַיִּסָּב^h דָּוִג הָאֲדָמִי וַיִּפְנֵעַ^m הוּא בַּכֹּהֲנִים וַיָּמָת: 19 בֵּינוֹם הָהוּא שְׂמָנִיםⁿ וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נִשָּׂא^h אֶפְדוֹ^o בְּדָר^h: 19 וְאֵת נָב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־חֶרֶב מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלָל^q וְעַד־יֹנֶקֶר^r וְשׁוֹר וַחֲמֹר וְשֶׁה^s לְפִי־חֶרֶב: 20 וַיִּמְלֹט בֶּן־אַחִיר לְאֶחֱמֶלֶךְ בֶּן־אַחִישׁוֹב וְשִׁמּוֹ אֲבִיתָר וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָוִד: 21 וַיַּגֵּדⁱ אֲבִיתָר לְדָוִד כִּי דָוָג חָרַג שָׁאוּל אֶת כֹּהֲנֵי יִהְיֶה: 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲבִיתָר יְדַעְתִּי בֵּינוֹם הָהוּא כִּי־יִשֶּׁם דָּוִג

a אֶשֶׁל Tamariske. (3)

b רִמָּה (f) Höhe. (5)

c חֲנִית (f) Speer. (48)

d קִשַּׁר anbinden, fesseln, sich verschwören. (44)

e חֲלָה schwach, krank sein. (59)

f אָרַב auf der Lauer liegen. (42)

g צִידָה (f) Proviant, Verpflegung. (12)

h חָתָן Bräutigam, Schwiegersohn. (20)

i מִשְׁמַעַת (f) Leibwächter. (4)

j חֲלִילָה fern sei es! (21)

k קָטָן klein, unbedeutend. (55)

l אָבָה wollen. (54)

m פָּנַע treffen, begegnen, bitten. (46)

n שְׂמָנִים achtzig. (38)

o אֶפְדוֹ Ephod. (49)

p בָּד weißes Leinen. (23)

q עוֹלָל Kind, Junge. (20)

r יֹנֶקֶר saugen. (32) *qal ptz. ms abs.*

s שֶׁה Stück Kleinvieh, Schaf oder Ziege. (47)

1 יֹשֵׁב *qal ptz. ms abs.*2 גִּתֵּן *qal impf. 3ms*3 עָנָה *qal wyqtl. 3ms*4 רָאָה *qal pf. 1cs*5 בּוֹא *qal ptz. ms abs.*6 גִּתֵּן *qal inf. kon. + 2ms suf.*7 סוֹר *qal ptz. ms abs.*8 [חֲלָל] *hi. pf. 1cs*9 רוּץ *qal ptz. mp abs.*10 סָבַב *qal impv. 2mp*11 סָבַב *qal impv. 2ms*12 סָבַב *qal wyqtl. 3ms*13 נִשָּׂא *qal ptz. ms abs.*14 [גִּידָה] *hi. wyqtl. 3ms*

שִׁתִּים וְהַשְּׂבָכוֹת^a שְׁתֵּים לְכִסּוֹת¹ אֶת־שְׁתֵּי גִלְתֵּי^b הַכְּתָרֹת^c אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים:
42 וְאֶת־הָרַמְּנִים^d אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת^a שְׁנֵי־טוּרִים^e רַמְּנִים^d לְשִׂבְכָהּ^a הָאֶחָת
 לְכִסּוֹת¹ אֶת־שְׁתֵּי גִלְתֵּי^b הַכְּתָרֹת^c אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעַמּוּדִים: **43** וְאֶת־הַמְּכֻנּוֹת^f עָשָׂר
 וְאֶת־הַפִּירֹת^g עֶשְׂרֵה עַל־הַמְּכֻנּוֹת^f: **44** וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבֶּקֶר שְׁנַיִם עָשָׂר תַּחַת
 הָאֵלֶּה הֵימָּן: **45** וְאֶת־הַסִּירֹת^h וְאֶת־הַיָּעִיםⁱ וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת^j וְאֵת כָּל־הַפְּלִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
 עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מִמֶּרֶט^k: **46** בְּכֶפֶר הִירְדֵן יִצְקֻם^l הַמֶּלֶךְ
 בְּמַעֲבָהּ^m הָאֲדָמָה בֵּין סְכוֹת וּבֵין צָרְתָן: **47** וַיָּנַחⁿ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַפְּלִים מִרַב
 מְאֹד מְאֹד לֹא נִתְקַרַּם^o מִשְׁקָלֹם^o הַנְּחֹשֶׁת: **48** וַיַּעַשׂ^p שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַפְּלִים אֲשֶׁר בֵּית
 יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזֹּהֵב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב: **49** וְאֶת־הַמְּנֹרֹת^p
 חֹמֶשׁ מִיָּמִין וְחֹמֶשׁ מִשְּׂמָאל^q לִפְנֵי הַדְּבִיר^r זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרֶח^s וְהַנִּגְרֹת^t וְהַמְּלָקְחוֹת^u
 זָהָב: **50** וְהַסְּפוֹת^v וְהַמְּזֻמְרוֹת^w וְהַמְּזֻרְקוֹת^j וְהַכְּפוֹת^x וְהַמְּחַתּוֹת^x זָהָב סָגוּר וְהַפְּתוֹת^y
 לְדִלְתוֹת הַבָּיִת הַפְּנִימִי^z לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים לְדִלְתֵי הַבָּיִת לַהֲיָכָל זָהָב: **פ**
51 וַתִּשְׁלֹם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קֹדֶשׁ יְיָ
 דִּנְדֹּר אָבִיו אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַפְּלִים נָתַן בְּאֲצֻרוֹת בֵּית יְהוָה: **פ**

Die Weihe des Tempels

8 אַז יִקְהַל^a שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־רֹאשֵׁי הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאֲבוֹת לְבְנֵי
 יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת¹ אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר
 דָּוִד הִיא צִיּוֹן: **2** וַיִּקְהֲלוּ^a אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּירְח^b הָאֲתָנִים^c
 בַּחֹג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: **3** וַיָּבֹאוּ כָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁאוּ² הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאֲרוֹן:
4 וַיַּעֲלוּ³ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ³
 אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם: **5** וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עַדֹת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעָדִים^d עָלָיו אֵתוּ

a שְׂבָכָה (f) Flechtwerk, (Fall-)Gitter. (16)

b גִּלְתָּה (f) Becken, Schüssel. (15)

c כְּתָרֹת (f) Kapitell einer Säule. (24)

d רַמְּנוֹן Granatapfel. (32)

e רֵיחַ Reihe. (28)

f מְכֻנָּה (f) Gestell, Unterbau. (24)

g כִּיר Topf, Becken. (23)

h סִיר Topf. (29)

i שְׁאוּף Schaufel. (9)

j מְזֻרְק Schüssel, Schale. (32)

k מְרִט glattkahl machen, polieren. (12)

l יָצַק (aus)gießen, (aus)schütten. (52) *gal*
pf. 3ms + 3mp suf.

m מַעֲבָה Dicke, Kompaktheit. (1)

n חָקַר erforschen, verhören. (27)

o מִשְׁקָל Gewicht. (49)

p מְנוֹרָה (f) Leuchter. (42)

q שְׂמָאל links, linke Hand. (54)

r דְּבִיר Allerheiligstes. (16)

s קְנוֹסָה Knospe, Blüte. (17)

t לָמְפָה Lampe. (44)

u מְלָקְחוֹת Zange, Dochtschere. (6)

v סֶפֶה Becken, Schale. (7)

w מְזַמְרֵת (f) Messer, Schere. (5)

x מְחַתָּה (f) Räucherpfanne,
 Kohlenbecken. (22)

y פֶּתַח Türangeln. (2)

z פְּנִימִי innere. (32)

8

a [קָהַל] versammeln,
 zusammenbringen. (39)

b יָרַח Monat. (13)

c אֵתָנִים Etanim. (1)

d יָעַד bestimmen. (29)

¹ עָלָה *hi. inf. kon.*

² יָנַח *hi. wyqtl. 3ms*

³ עָשָׂה *gal wyqtl. 3ms*

¹ עָלָה *hi. inf. kon.*

² נָשָׂא *gal wyqtl. 3mp*

³ עָלָה *hi. wyqtl. 3mp*

לפני הארון מזבחים צאן ופקר אשר לא יספרו ולא ימנו^a מרב: **6** ויבאו הכהנים את־ארון ברית־יהוה אל־מקומו אל־דביר^b הבית אל־קדש הקדשים אל־תחת פנפי הכרובים: **7** כי הכרובים פרשים כנפים אל־מקום הארון ויסבּו^c הכרובים על־הארון ועל־בדיו מלמעלה: **8** ויארכו^d הבדים ויראו^e ראשי הבדים מן־הקדש על־פני הדביר^b ולא יראו תחוצה ויהיו שם עד היום הזה: **9** אין בארון רק שני לחות^e האבנים אשר הנח² שם משה בחרב אשר פרת יהוה עם־פני ישראל בצאתם³ מארץ מצרים: **10** ויהי בצאת⁴ הכהנים מן־הקדש והענן מלא את־בית יהוה: **11** ולא־זכּלוּ הכהנים לעמוד לשרת מפני הענן כי־מלא כבוד יהוה את־בית יהוה: **פ**

12 אז אמר שלמה יהוה אמר לשכן בערפל^f: **13** בנה בניתי⁵ בית זבל^g לך מכון^h לשבתך⁶ עולמים: **14** ויסב⁷ המלך את־פניו ויברך את כל־קתל ישראל וכל־קתל ישראל עמד: **15** ויאמר ברוך⁸ יהוה אלהי ישראל אשר דבר בפיו את דוד אבי ובידו מלא לאמר: **16** מן־היום אשר הוצאתי⁹ את־עמי את־ישראל ממצרים לא־בחרתי בעיר מפל שבטי ישראל לבנות¹⁰ בית להיות שמי שם ואבחר בדוד להיות על־עמי ישראל: **17** ויהי עם־לבב דוד אבי לבנות¹⁰ בית לשם יהוה אלהי ישראל: **18** ויאמר יהוה אל־דוד אבי זען אשר היה עם־לבבך לבנות¹⁰ בית לשמי הטיבתⁱ כי היה עם־לבבך: **19** רק אתה לא תבנה הבית כי אם־בנך הוצא¹¹ מחלציה^j הוא־יבנה הבית לשמי: **20** ויגם יהוה את־דברו אשר דבר ואקם תחת דוד אבי ואשב על־כסא ישראל כאשר דבר יהוה ואבנה¹² הבית לשם יהוה אלהי ישראל: **21** ואשם שם מקום לארון אשר שם ברית יהוה אשר פרת עם־אבותינו בהוציאנו¹³ אתם מארץ מצרים: **22** ויעמד שלמה לפני מזבח יהוה נגד כל־קתל ישראל ויפרש בפיו השמים: **23** ויאמר יהוה אלהי ישראל אין־כמוך אלהים בשמים ממעל ועל־הארץ מתחת שמר חברית והחסד לעבדיך החלכים¹⁴ לפניך בכל־לבם: **24** אשר שמרת לעבדיך דוד אבי את אשר־דברת לך ותדבר בפיה ובידך מלאת פיו הנה: **25** ועתה יהנה אלהי ישראל שמר לעבדיך דוד אבי את אשר דברת לך לאמר לא־יפרת לך איש מלפני ישב¹⁵ על־כסא

- a מנה zählen, nummerieren, zuordnen, ernennen. (28)
b דביר Allerheiligstes. (16)
c סבך beschirmen, bedecken. (18) *qal wyqtl. 3mp*
d ארך verlängern. (34)
e לוח Tafel, Brett, Planke. (43)

- f ערפל Wolke, Gewölk. (15)
g זבל Wohnung. (5)
h מכון fester oder etablierter Ort, Stütze. (17)
i טוב gefällig, gut sein. (24)
j חלץ Lenden. (11)

- ¹ ראה *ni. wyqtl. 3mp*
² [ינח] *hi. pf. 3ms*
³ יצא *qal inf. kon. + 3mp suf.*
⁴ יצא *qal inf. kon.*
⁵ בנה *qal pf. 1cs*
⁶ ישב *qal inf. kon. + 2ms suf.*
⁷ סבך *hi. wyqtl. 3ms*
⁸ [ברך] *qal pass. ptz. ms abs.*

- ⁹ יצא *hi. pf. 1cs*
¹⁰ בנה *qal inf. kon.*
¹¹ יצא *qal ptz. ms abs.*
¹² בנה *qal wyqtl. 1cs*
¹³ יצא *hi. inf. kon. + 3ms suf.*
¹⁴ הלך *qal ptz. mp abs.*
¹⁵ ישב *qal ptz. ms abs.*

לְעִיר סַפְרָנִים הִנֵּה וְעִנָּה: ¹⁴ וַיִּקַּח ¹ חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסַּפְּרִים מִיָּד הַמְּלָאכִים וַיִּקְרָאָם ² וַיַּעַל ³ בֵּית יְהוָה וַיַּפְרֹשֶׁהוּ ⁴ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה: פ

¹⁵ וַיִּתְּפֹלֵל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵשֵׁב ⁵ הַכְּרָבִים אִתָּהּ הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ אִתָּה עֲשִׂיתָ ⁶ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: ¹⁶ הֲטָה יְהוָה | אֲזַנְךָ וּשְׁמֹעַ פִּקְחָהּ ^a יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאָה וּשְׁמַע אֶת דְּבָרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח ⁷ לְחַרְבָּהּ ^b אֱלֹהִים חֵי: ¹⁷ אָמֵנָם ^c יְהוָה הַחֲרִיבוּ ^d מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצָם: ¹⁸ וְנִתְּנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בְּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיֵּאבְדּוּם ⁸: ¹⁹ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ ⁹ גַּא מִיָּדוֹ וַיִּדְעוּ כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אִתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ: ס ²⁰ וַיִּשְׁלַח יִשְׁעֵיהוּ בֶן־אֲמוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שְׁמַעְתִּי:

²¹ יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו

בְּזֹה ^e לֵאמֹר ^f לֵאמֹר

אֲחִירֶיךָ רֹאשׁ הַנִּיעָה ^h

²² אֶת־מֵי חֲרֻפָּתָהּ ^b וְגִדְּפָתָהּ ⁱ

וַתִּשָּׂא ¹⁰ מְרוֹם ^j עֵינֶיךָ

בְּרֵב ²³ בֵּינֶךָ מֶלֶךְ־חֲרֻפָּתָהּ ^b אֲדֹנֶיךָ ⁱ

אֲנִי עָלִיתִי ¹¹ מְרוֹם ^j הָרִים

וְאֶכְרַת קוֹמַתִּי ¹ אֲרָזִי

וְאֶבְוֹאֵה מְלוֹן ^o קֶצֶה

²⁴ אֲנִי קָרַתִּי ¹² וְשִׁתִּיתִי ¹²

וְאֶחָרֵב ^s בְּכַף־פַּעֲמִי

²⁵ תִּלְא־שְׁמַעְתָּ לְמַרְחֹק

לְמִימֵי קָדָם וַיִּצְרֵתִיהָ ¹⁴

בְּתוֹלֶת ^g בַּת־צִיּוֹן

בֵּית יְרוּשָׁלַם:

וְעַל־מֵי הַרִימוֹת קוֹל

עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

וַתֹּאמֶר בֶּרֶכְבִּי רַבִּי

יִרְכָּתִי ^k לְבָנוֹן

מִבְּחֹר ^m בְּרִשְׁיוֹ ⁿ

יַעַר ^p בְּרִמְלוֹן ^q:

מֵיִם זָרִים

כָּל יְאֹרֵי מְצוֹר:

אִתָּה עֲשִׂיתִי ¹³

עַתָּה תִּבְרִיאֶתִיהָ ¹⁵

a פָּקַח öffnen, aufmachen. (21)

b חָרַף verhöhnen, beschimpfen. (39)

c אָמֵנָם wahrlich. (9)

d חָרַב verwüstet, öde sein. (22)

e בָּזָה verachten. (43)

f לָעַג verspotten, verhöhnen. (18)

g בְּתוּלָה (f) Jungfrau. (50)

h נָע schütteln, beben, schwanken. (42)

i גִּדְּפָה [גרף] lästern. (7)

j מְרוֹם Höhe. (54)

k יִרְכָּה Flanke, Seite. (30)

l קוֹמָה (f) Höhe. (46)

m מִבְּחֹר Auserlesenes, Bestes. (13)

n בְּרוֹשׁ Zypresse. (20)

o מְלוֹן Nachtlager, Herberge. (8)

p יַעַר Wald, Gehölz. (56)

q בְּרִמְלוֹן Plantage; Obst, Gartenbau. (16)

r קוֹר graben. (2) qal pf. 1cs

s חָרַב austrocknen. (16)

¹ לָקַח qal wyqtl. 3ms

² קָרָא qal wyqtl. 3ms + 3mp suf.

³ עָלָה qal wyqtl. 3ms

⁴ פָּרַשׁ qal wyqtl. 3ms + 3ms suf.

⁵ יָשַׁב qal ptz. ms abs.

⁶ עָשָׂה qal pf. 2ms

⁷ שָׁלַח qal pf. 3ms + 3ms suf.

⁸ אָבַד pi. wyqtl. 3mp + 3mp suf.

⁹ [יִשַׁע] hi. impv. 2ms + 1cp suf.

¹⁰ נִשָּׂא qal wyqtl. 2ms

¹¹ עָלָה qal pf. 1cs

¹² שָׁתָה qal pf. 1cs

¹³ עָשָׂה qal pf. 1cs

¹⁴ יָצַר qal pf. 1cs + 3fs suf.

¹⁵ בּוֹא hi. pf. 1cs + 3fs suf.

a	שָׁאָה	verwüsten. (6) <i>hi. inf. kon.</i>	q	מָרַג	Zaum. (4)
b	נָל	Haufen, Welle, Woge. (34)	r	סְפִידָה	von selbst gewachsene Pflanzen. (4)
c	נָצַה	verwüstet sein/werden. (3)	s	סְחִישׁ	Wildwuchs. (2)
d	בָּצַר	befestigen, unzugänglich machen. (38)	t	נָרַע	säen. (56)
e	קָצַר	kurz. (5)	u	קָצַר	ernten. (36)
f	קָתַת	zerschmettert, bestürzt sein. (51) <i>qal</i> <i>pf. 3cp</i>	v	נָטַע	pflanzen. (59)
g	עָשַׁב	Pflanzen, Kraut, Vegetation. (33)	w	פְּלִיטָה	(f) Überlebender, Entkommen. (28)
h	יָרַק	Kraut, Kräuter. (5)	x	שָׁרֵשׁ	Wurzel. (36)
i	יָשָׂא	Gras. (15)	y	מָטָה	unten, darunter, hinab. (19)
j	חָצִיר	Gras. (19)	z	קָנָאָה	(f) Eifer, Eifersucht. (43)
k	גָּב	Dach, Platte. (31)	aa	חָץ	Pfeil. (45)
l	שָׁרְפָה	(f) Verdorrtes, Versengtes. (1)	ab	[קָרַם]	treffen, vorne kommen oder sein. (26) <i>pi. impf. 3ms + 3fs suf.</i>
m	קָמָה	(f) Getreide. (10)	ac	סִלְלָה	(f) Belagerungsrampe. (11)
n	רָנַז	erschauern, beben, zittern. (41) <i>hitp.</i> <i>inf. kon. + 2ms suf.</i>	ad	גָּנַן	beschirmen. (8)
o	שָׂאָנָן	sorglos, ungestört. (10)	ae	שְׁמָנִים	achtzig. (38)
p	חָח	Haken, Ring. (8)	af	פָּגַר	Leichnam, Kadaver. (22)

¹²[נכה] *hi. pf. 3cp + 3ms suf.*

מִמַּעֲיָנִי^c הִשְׁוֹעָה:
 הוֹדִי¹ לַיהוָה קִרְאוּ בְשִׁמּוֹ
 הוֹדִירוּ כִּי נִשְׁגָּב^e שָׁמָּה:
 מִדַּעַת זֹאת בְּכָל-הָאָרֶץ:
 כִּי-נָדוּל בְּקִרְבְּךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: פ

מוֹדַעַת³

וּשְׁאַבְתֶּם^a מַיִם בְּשִׁשּׁוֹן^b
 וְאַמְרֹתֶם בַּיּוֹם הַהוּא
 הוֹדִיעוּ² בְּעַמִּים עַל-לִתְיוֹ^d
 וּמְרוּ^f יְהוָה כִּי גְאוּת^g עָשָׂה
 צְהֲלִי^h וְרַנִּי יוֹשֶׁבֶת⁴ צִיּוֹן

Der Fall Babylons vorausgesagt

13 מִשָּׂא^a בְּכָל אֲשֶׁר חָזָה^b יִשְׁעִיהוּ בֶן-אֲמוּץ:
 2 עַל הַר-נִשְׁפָּה^c שְׂאֵי-גֹס^d
 הַנִּפְיוֹ^e יָד וַיָּבֹאוּ
 3 אֲנִי צִוִּיתִי¹
 גַּם קָרָאתִי גְבוּרִי לְאִפִּי
 4 קוֹל הַמּוֹן בְּהָרִים
 קוֹל שִׁאוֹן^j מִמְּלָכּוֹת
 יְהוָה צְבָאוֹת מִפֶּקֶד
 5 בָּאִים³ מֵאֶרֶץ מִרְחָק^k
 יְהוָה וְכָלִי זַעֲמוֹ^l
 6 הִילָלוּⁿ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
 7 עַל-כֵּן כָּל-יָדָיִם תִּרְפִּינָה^p
 וְכָל-לֵבב אֲנֹשׁ^q יִמָּס:^r
 8 וְנִבְחָלוּ^s

- a שָׂאב (Wasser) schöpfen. (19)
 b שִׁשּׁוֹן Jubel, Freude. (22)
 c מַעַין Quelle. (23)
 d טָלִילָה (f) Tun, Treiben, Schändliches. (24)
 e שָׁנַב hoch sein, groß machen. (20)
 f [זמַר] lobsingeln, spielen. (45)
 g גְּאוּת (f) Stolz, Pracht. (8)
 h צְהָל wiehern, schrill schreien. (9)
 i רָנָן vor Freude schreien, singen. (53) *gal impv. 2fs*

13

- a מִשָּׂא Orakel, Ausspruch, Last. (27)
 b חָזָה sehen, erblicken. (51)
 c [שִׁפָּה] bloß liegen; kahl gefegt sein. (2)
 d גֹּס Feldzeichen, Banner, Signal. (20)

- e [נוף] hin und her bewegen, schwingen. (35)
 f נָדִיב bereit, (frei)willig, edel. (29)
 g עֲלִיז jubelnd. (7)
 h גְּאוּת (f) Herrlichkeit, Stolz. (19)
 i דְּמוּת (f) Ähnlichkeit, Abbild, Gestalt. (25)
 j שִׁאוֹן Tosen (des Wassers), Getöse. (18)
 k מִרְחָק Ferne, Entfernung. (17)
 l זַעַם Zorn, Entrüstung. (22)
 m חָבַל verderben, böse handeln. (12)
 n [יָלַל] jammern, heulen. (31) *hi. impv. 2mp*
 o שָׂר Gewalt, Verwüstung. (25)
 p רָפָה sinken, schlaff werden. (46)
 q אָנוּשׁ Mensch, Menschheit. (42)
 r [מָסַס] schmelzen, zerfließen. (21)
 s [בָּהַל] beunruhigen, beunruhigt sein. (50)

13

- ¹ [יָדָה] *hi. impv. 2mp*
² יָדַע *hi. impv. 2mp*
³ יָדַע *ho. pass. ptz. fs abs.*
⁴ יָשַׁב *gal ptz. fs abs.*

- ¹ [צוּה] *pi. pf. 1cs*
² קָדַשׁ *pu. pass. ptz. mp con. + 1cs suf.*
³ בּוֹא *gal ptz. mp abs.*

כִּי־לִדְהָ² יְחִילֹן^c
 פָּנֵי לְהִבִּים^e פָּנִיָּהֶם:
 וְעִבְרָה^g וַחֲרוֹן^h אָף
 וַחֲטֹאֲתֶיהָ^j יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה:
 לֹא יִהְיוּ^m אוֹרָם
 וַיִּרְחֹ^o לֹא־יִגִּיהַ^p אוֹרוֹ:
 וְעַל־רָשָׁעִים עֹנִם
 וַנִּגְּזֹת^t עֲרִיצִים^u אֲשָׁפִיל^v:
 וְאָדָם מִכֶּתֶם^z אוֹפִיר:
 וַתִּרְעַשׁ^{ab} הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ
 וּבָיִים חָרוֹן^h אָפוּ:
 וּכְצֹאן וְאִין מִקֶּבֶץ
 וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ יָנוּסוּ:
 וְכָל־הַנֶּסֶפָּה^{af} יִפּוֹל⁵ בַּחֲרֹב:
 וְשִׁסּוֹ^{ai} בְּתִיָּהֶם וּנְשֵׁיהֶם תִּשְׁלַנְנָה^{aj}:
 אֶת־מֶדִּי
 וְזָהָב לֹא יִחַפְּצוּ־בּוֹ:

עַל־בָּנִים לֹא־תַחֲסוּס^{al} עֵינָם:
 תִּפְאֶרֶת^{an} גָּאוֹן^r כְּשֶׁדִּים

צִירִים^a וְחִבְלִים^b יִאֲחִזּוּן¹
 אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְתִמָּהוּ^d
 9 הִנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא³ אֲכַזְרִי^f
 לְשׁוֹם הָאָרֶץ לְשִׁמָּהⁱ
 10 כִּי־כּוֹכְבֵי^k הַשָּׁמַיִם וְכִסְיֵיהֶם^l
 חֲשָׁדⁿ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצִאֲתוֹ⁴
 11 וּפִקְדוֹתַי עַל־תִּבְלָ^q רָעָה
 וְהִשְׁבַּתִּי גָאוֹן^r זָדִים^s
 12 אוֹקִיר^w אָנוּשׁ^x מִפֶּזֶז^y
 13 עַל־כֵּן שָׁמַיִם אֲרִיזוּ^{aa}
 בַּעֲבֹרֶת^g יְהוָה צִבְאוֹת
 14 וְהָיָה כְּצִבִּי^{ac} מִדָּח^{ad}
 אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ
 15 כָּל־הַנִּמְצָא יִדְקַר^{ae}
 16 וְעַל־לֵיהֶם^{ag} יִרְשָׁנוּ^{ah} לְעֵינֵיהֶם
 17 הַנְּנִי מַעִיר עֲלֵיהֶם
 אֲשֶׁר־כָּסַף לֹא יִחַשְׁבוּ
 18 וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים תִּרְשָׁנָה^{ah}
 וּפְרִי־בֶטֶן לֹא יִרְחֲמוּ^{ak}
 19 וְהָיְתָה כָּבֵל צִבִּי^{am} מִמְּלָכוֹת

- a ציר Krampf, stechender Schmerz. (5)
 b חבל Schmerzen. (9)
 c חול wirbeln, tanzen, sich winden. (59) *gal impf. 3mp + paragogisches Nun suf.*
 d תמה erstaunt, bestürzt sein. (9)
 e להב Flamme, Klinge. (12)
 f אכזרי grausam. (8)
 g עברה (f) Zorn, Überheblichkeit. (34)
 h חרון (brennender) Zorn. (41)
 i שמה (f) Entsetzen, Verwüstung. (40)
 j חטא Sünder. (19)
 k כוכב Stern. (37)
 l כסיל Sternbild, Orion. (4)
 m הלל leuchten. (4) *hi. impf. 3mp*
 n חשך dunkel werden. (18)
 o ירח Mond. (26)
 p נגה leuchten. (6) *hi. impf. 3ms*
 q תבל (f) Welt. (36)
 r גאון Herrlichkeit, Stolz. (49)
 s יד stolz, vermessen. (13)
 t נאנה (f) Herrlichkeit, Stolz. (19)

- u עריץ ruchlos, fürchterlich. (20)
 v שפל niedrig, demütig. (29)
 w יקר wertvoll sein. (11) *hi. impf. 1cs*
 x אנוש Mensch, Menschheit. (42)
 y פז reines Gold. (9)
 z קָתָם Gold. (9)
 aa אריז erschauern, beben, zittern. (41)
 ab רעש erbeben, wanken, erschüttern. (30)
 ac צבי Gazelle. (14)
 ad נרח [נרח] vertreiben, verstoßen, verstreuen. (52)
 ae דקר durchbohren, erstechen. (11)
 af ספה wegraffen. (20)
 ag עולל Kind, Junge. (20)
 ah רטש [רטש] zerschmettern. (6)
 ai שסס plündern. (5)
 aj שגל vergewaltigen. (4)
 ak רחם sich erbarmen, lieben. (47)
 al חוס Mitleid haben. (24)
 am צבי Schönheit, Ehre. (18)
 an תפארה (f) Schönheit, Ruhm. (51)

¹ אחז *gal impf. 3mp + paragogisches Nun suf.*

² ילד *gal ptz. fs abs.*

³ בא *gal pf. 3ms*

⁴ יצא *gal inf. kon. + 3ms suf.*

⁵ נפל *gal impf. 3ms*

וַיִּרְאוּ^a מִן־הָאָרֶץ לְעֵינַי בְּצֹאתָם¹ וְהָאוֹפָנִים^b לְעַמָּתָם^c וַיַּעֲמֵד פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקֶּדְמוֹנִי^d וַיִּכְבֹּד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמַעְלָה: **20** הָיָה הַחִיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי² תַּחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּנֶהֱרֶכְבֶּר וְאֵדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה: **21** אַרְבַּעָה אַרְבַּעָה פָּנִים לְאַחֵד וְאַרְבַּע כְּנָפִים לְאַחֵד וּדְמוּת^e יְדֵי אָדָם תַּחַת כְּנַפֵּיהֶם: **22** וּדְמוּת^e פְּנֵיהֶם הִמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי² עַל־נֶהֱרֶכְבֶּר מֵרְאִיָּהֶם וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יִלְכוּ:

11 וַתֵּשֶׂא⁴ אֹתִי רִיחַ וַתִּבֹּא אֵתִי אֶל־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקֶּדְמוֹנִי^a הַפּוֹנֶה קְדִימָה וְהִנֵּה בִּפְתַח הַשַּׁעַר עֹשִׂים וְחַמְשָׁה אִישׁ וְאַרְבָּעָה² בְּתוֹכָם אֶת־יֹאצָנֶיהָ בֶּן־עֹזַר וְאֶת־פְּלִטְיָהוּ בֶן־בְּנִיָּהוּ שְׂרֵי הָעָם: **פ**

2 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָנֹן וְהִיעָצִים³ עֲצַת־רָע בְּעִיר הַזֹּאת: **3** הָאֲמָרִים לֹא בְּקֶרֶב בְּנוֹת⁴ בָּתִּים הֵיא הַסִּיר^b וְאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר: **4** לָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם: **5** וַתִּפֹּל⁵ עָלַי רִיחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אָמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה בֶּן־אֲמָרְתָם בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלֹת^c רִוּחָם אֲנִי יֹדַעְתִּיהֶם⁶: **6** הִרְבִּיתֶם⁷ חֲלָלִיכֶם בְּעִיר הַזֹּאת וּמִלֹּאֲתָם חוֹצְתִיהָ חָלָל: **פ**

7 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֲלָלִיכֶם אֲשֶׁר שְׁמַתֶּם⁸ בְּתוֹכָהּ הִמָּה הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר^b וְאַתֶּם הוֹצִיא⁹ מִתּוֹכָהּ: **8** תָּרַב יִרְאֶתְכֶם וְתָרַב אֲבִיא עֲלֵיכֶם נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה: **9** וְהוֹצֵאתִי¹⁰ אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי¹¹ אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים וְעָשִׂיתִי בְּכֶם שְׁפָטִים^d: **10** בַּחֲרֹב תִּפְּלוּ¹² עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשַׁפּוּט אֶתְכֶם וַיֹּדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה: **11** הִיא לֹא־תִהְיֶה לְכֶם לְסִיר^b וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְּתוֹכָהּ לְבָשָׂר אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשַׁפּוּט אֶתְכֶם: **12** וַיֹּדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחֲקִי לֹא תִלְכְּתֶם וּמִשְׁפָּטִי לֹא עָשִׂיתֶם¹³ וּכְמִשְׁפָּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֵיכֶם עָשִׂיתֶם¹³: **13** וַיְהִי כֹה־נִבְאִי¹⁴ וּפְלִטְיָהוּ בֶן־בְּנִיָּה מֵת¹⁵ וְאַפְּלִי¹⁶ עַל־פְּנֵי וְאֶזְעַק קוֹל־גָּדוֹל וַאֲמַר אֶהְיֶה^e אֲדֹנָי יְהוִה כָּל־הָאֶתָּה עֹשֶׂה אֶת־שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל: **פ**

a (6) (sich) erheben. רָמַם

b Rad. (35) אוֹפָן

c (f) an, bei, neben. עִמָּה

d vordere, östliche. קְדִמָּנִי

e (f) Ähnlichkeit, Abbild, Gestalt. דְּמוּת (25)

a vordere, östliche. קְדִמָּנִי (10)

b Topf. סִיר

c (f) Heraufkommendes. מַעְלָה

d Strafgericht. שְׁפָט

e Ach! (15) אָהָה

f (f) Ende, Verbrauch, Verderben. קָלָה (21)

11

1 qal inf. kon. + 3mp suf. יָצָא

2 qal pf. 1cs רָאָה

11

1 qal wyqtl. 3fs נִשָּׂא

2 qal wyqtl. 1cs רָאָה

3 qal ptz. mp abs. יָעַץ

4 qal inf. kon. בָּנָה

5 qal wyqtl. 3fs נָפַל

6 qal pf. 1cs + 3fs suf. יָדַע

7 hi. pf. 2mp רָבָה

8 qal pf. 2mp שָׁוִים

9 hi. pf. 3ms יָצָא

10 hi. wqtl. 1cs יָצָא

11 qal wqtl. 1cs נָתַן

12 qal impf. 2mp נָפַל

13 qal pf. 2mp עָשָׂה

14 ni. inf. kon. + 1cs suf. [נִבְאִי]

15 qal pf. 3ms מוּת

16 qal wyqtl. 1cs נָפַל

וְלֹא־יִמָּלֵט תִּקְחֶם ² וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲוִירֵיהֶם ³ ׃ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אַחַפְשׁ ^d וּלְקַחְתִּים ⁴ מִשָּׁם אֲצִינָה אֶת־הַנֶּחֱשׁ ^f וּנְשַׁכֶּם ^g ׃ לִפְנֵי אֵיבֵיהֶם ⁵ עֵינֵי עֲלֵיהֶם וְהִרְגֶנָּה ⁶ וְשִׁמְתִּי ⁷ וְאֲדֹנֵי יְהוָה הַצֹּבְאוֹת וְאֶבְלֹי ^j כָּל־יוֹשְׁבֵי ⁹ בָּהָר וְעִלְתָּה כִּי־אֵר כָּלָה הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָיו ¹ הַקָּרָא לְמִי־הֵימָּן הָלֹא כִבְנִי כְשֵׁיִם אַתָּם לִי הָלֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הָעֲלִיתִי ¹¹ וּפְלִשְׁתִּים מִכַּפְתּוֹר הִנֵּה עֵינִי וְאֲדֹנֵי יְהוָה וְהַשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ אֲפֹס ^p כִּי לֹא כִי־הִנֵּה אֲנֹכִי מְצִיָּה כֹּאשֶׁר יִנָּעַץ ^q בַּכְּבֵּרָה ^r בַּחֲרֹב יָמוֹתָיו ¹⁰ לֹא־תִגְשׁוּ ¹³ וְתִקְדִּים ^t בַּיּוֹם הַהוּא ¹¹	לֹא־יִגְוֶס לָהֶם נֹס ¹ בְּשָׂאוֹל מִשָּׁם יָרִי וְאִם־יִחַבְאוּ ³ וְאִם־יִסְתְּרוּ מִנֶּגֶד עֵינִי וְאִם־יִלְכוּ בַשָּׁבִי ⁴ וְהִרְגֶנָּה ⁶ וְשִׁמְתִּי ⁷ וְאֲדֹנֵי יְהוָה הַצֹּבְאוֹת וְאֶבְלֹי ^j כָּל־יוֹשְׁבֵי ⁹ בָּהָר וְעִלְתָּה כִּי־אֵר כָּלָה הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָיו ¹ הַקָּרָא לְמִי־הֵימָּן הָלֹא כִבְנִי כְשֵׁיִם אַתָּם לִי הָלֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הָעֲלִיתִי ¹¹ וּפְלִשְׁתִּים מִכַּפְתּוֹר הִנֵּה עֵינִי וְאֲדֹנֵי יְהוָה וְהַשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ אֲפֹס ^p כִּי לֹא כִי־הִנֵּה אֲנֹכִי מְצִיָּה כֹּאשֶׁר יִנָּעַץ ^q בַּכְּבֵּרָה ^r בַּחֲרֹב יָמוֹתָיו ¹⁰ לֹא־תִגְשׁוּ ¹³ וְתִקְדִים ^t בַּיּוֹם הַהוּא ¹¹	אִם־יִחַתְּרוּ ^b מִשָּׁם אֲוִירֵיהֶם ³ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אַחַפְשׁ ^d וּלְקַחְתִּים ⁴ מִשָּׁם אֲצִינָה אֶת־הַנֶּחֱשׁ ^f וּנְשַׁכֶּם ^g לִפְנֵי אֵיבֵיהֶם ⁵ עֵינֵי עֲלֵיהֶם וְהִרְגֶנָּה ⁶ וְשִׁמְתִּי ⁷ וְאֲדֹנֵי יְהוָה הַצֹּבְאוֹת וְאֶבְלֹי ^j כָּל־יוֹשְׁבֵי ⁹ בָּהָר וְעִלְתָּה כִּי־אֵר כָּלָה הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתָיו ¹ הַקָּרָא לְמִי־הֵימָּן הָלֹא כִבְנִי כְשֵׁיִם אַתָּם לִי הָלֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הָעֲלִיתִי ¹¹ וּפְלִשְׁתִּים מִכַּפְתּוֹר הִנֵּה עֵינִי וְאֲדֹנֵי יְהוָה וְהַשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ אֲפֹס ^p כִּי לֹא כִי־הִנֵּה אֲנֹכִי מְצִיָּה כֹּאשֶׁר יִנָּעַץ ^q בַּכְּבֵּרָה ^r בַּחֲרֹב יָמוֹתָיו ¹⁰ לֹא־תִגְשׁוּ ¹³ וְתִקְדִים ^t בַּיּוֹם הַהוּא ¹¹
וְשָׁקַעָה ^k כִּי־אֵר מִצְרַיִם וְאֲנִידְתִּי ^m עַל־אֶרֶץ יִסְדָּהָ ⁿ וְיִשְׁפְּכֶם ¹⁰ עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שָׁמוֹ׃ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאֲמֵי־יְהוָה מִאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶם מִקִּיר בַּמִּמְלָכָה הַחֲטָאָה ^o מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נֹאֲמֵי־יְהוָה וְהַנְּעוּתִי ^q בְּכָל־הַנּוֹגִים אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִפּוֹל ¹² צִרּוֹר ^s אֶרֶץ׃ עַמֵּי הָאֲמָרִים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה׃ דָּוִיד הַנִּפְלֵת ¹⁴	וְשָׁקַעָה ^k כִּי־אֵר מִצְרַיִם וְאֲנִידְתִּי ^m עַל־אֶרֶץ יִסְדָּהָ ⁿ וְיִשְׁפְּכֶם ¹⁰ עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שָׁמוֹ׃ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאֲמֵי־יְהוָה מִאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶם מִקִּיר בַּמִּמְלָכָה הַחֲטָאָה ^o מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נֹאֲמֵי־יְהוָה וְהַנְּעוּתִי ^q בְּכָל־הַנּוֹגִים אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִפּוֹל ¹² צִרּוֹר ^s אֶרֶץ׃ עַמֵּי הָאֲמָרִים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה׃ דָּוִיד הַנִּפְלֵת ¹⁴	וְשָׁקַעָה ^k כִּי־אֵר מִצְרַיִם וְאֲנִידְתִּי ^m עַל־אֶרֶץ יִסְדָּהָ ⁿ וְיִשְׁפְּכֶם ¹⁰ עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שָׁמוֹ׃ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאֲמֵי־יְהוָה מִאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶם מִקִּיר בַּמִּמְלָכָה הַחֲטָאָה ^o מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה נֹאֲמֵי־יְהוָה וְהַנְּעוּתִי ^q בְּכָל־הַנּוֹגִים אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִפּוֹל ¹² צִרּוֹר ^s אֶרֶץ׃ עַמֵּי הָאֲמָרִים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה׃ דָּוִיד הַנִּפְלֵת ¹⁴

- a **פְּלִיט** Entronnener, Flüchtling. (19)
b **חָתַר** graben, rudern. (8)
c **[חִבְאָ]** sich verstecken, zurückziehen. (33)
d **אֶחָפֶשׁ** suchen. (23)
e **קֶרְקַע** Boden. (8)
f **נֶחֱשׁ** Schlange. (31)
g **נָשַׁךְ** beißen. (12) *qal pf. 3ms + 3mp suf.*
h **שָׁבִי** Gefangenschaft, Gefangener. (47)
i **מוֹג** schmelzen, vergehen. (17)
j **אָבֵל** trauern. (39)
k **שָׁקַע** sinken, versinken. (6)
l **מַעְלָה** (f) Stufe, Treppe. (49)

- m **אֲנִידָה** (f) Band. (4)
n **יָסַד** gründen, etablieren. (42) *qal pf. 3ms + 3fs suf.*
o **חָטָא** Sünder. (19)
p **אֲפֹס** Ende, Aufhören, Nichtexistenz. (43)
q **נִנָּעַץ** schütteln, beben, schwanken. (42)
r **כְּבֵרָה** (f) Sieb. (1)
s **צִרּוֹר** Stein, Kiesel. (2)
t **[קָדַם]** treffen, vorne kommen oder sein. (26)
u **סִכָּה** (f) Dickicht, Stand. (31)

¹ **נוֹס** *qal ptz. ms abs.*

² **לָקַח** *qal impf. 3fs + 3mp suf.*

³ **יָרַר** *hi. impf. 1cs + 3mp suf.*

⁴ **לָקַח** *qal pf. 1cs + 3mp suf.*

⁵ **אָיַב** *qal ptz. mp con. + 3mp suf.*

⁶ **הִרְגָּה** *qal pf. 3fs + 3mp suf.*

⁷ **שׁוּם** *qal pf. 1cs*

⁸ **נָנַע** *qal ptz. ms abs.*

⁹ **יָשַׁב** *qal ptz. mp con.*

¹⁰ **שָׁפַךְ** *qal wyqtl. 3ms + 3mp suf.*

¹¹ **עָלָה** *hi. pf. 1cs*

¹² **נָפַל** *qal impf. 3ms*

¹³ **נָנַשׁ** *hi. impf. 3fs*

¹⁴ **נָפַל** *qal ptz. fs abs.*

Zusammenfassung der hebräischen Verben in Qal

pf.	impf.	impv.	inf. kon.	inf. abs.	ptz.	juss.	wyqtl.
כָּתַב	יִכְתֹּב	כָּתֹב	כָּתוּב	כָּתוּב	כָּתַב	יִכְתֹּב	וַיִּכְתֹּב
עָבַר	יַעֲבֹר	עָבֹר	עָבַר	עָבוּר	עָבַר	יַעֲבֹר	וַיַּעֲבֹר
אָסַף	יֵאָסֵף	אָסֵף	אָסַף	אָסוּף	אָסַף	יֵאָסֵף	וַיֵּאָסֵף
בָּחַר	יִבְחַר	בָּחֹר	בָּחַר	בָּחוּר	בָּחַר	יִבְחַר	וַיִּבְחַר
שָׁמַע	יִשְׁמַע	שָׁמַע	שָׁמַע	שָׁמוֹעַ	שָׁמַע	יִשְׁמַע	וַיִּשְׁמַע
מָצָא	יִמָּצֵא	מָצֵא	מָצָא	מָצוּא	מָצָא	יִמָּצֵא	וַיִּמָּצֵא
בָּנָה	יִבְנֶה	בָּנֶה	בָּנוֹת	בָּנָה	בָּנָה	יִבֵּן	וַיִּבֵּן
הָיָה	יִהְיֶה	הָיָה	הָיֹת	הָיָה	הָיָה	יְהִי	וַיְהִי
נָגַד	יִגְדֹּל	נָגֹד	נָגַד	נָגוּד	נָגַד	יִגְדֹּל	וַיִּגְדֹּל
קָם	יָקוּם	קוּם	קוּם	קוּם	קָם	יָקוּם	וַיָּקָם
יָרַשׁ	יִירָשׁ	יָרַשׁ	יָרָשׁת	יָרוּשׁ	יָרוּשׁ	יִירָשׁ	וַיִּירָשׁ
יָטַב	יִיטֵב	יָטַב	יָטַבְת	יָטוּב	יָטַב	יִיטֵב	וַיִּיטֵב
סָב	יָסֹב	סָב	סָב	סָבוּב	סָבַב	יָסֹב	וַיָּסֹב

- עָרַךְ** herrichten, (sich) vorbereiten. (70)
עָשָׂה tun, machen. (2636)
עֵשָׂו Esau. (97)
עָשָׂר -zehn. (338)
עָשָׂר zehn. (177)
עֶשְׂרִים zwanzig. (315)
עֵת (f) Zeit. (296)
עַתָּה jetzt. (435)
- פ**
- פֶּאֶה** (f) Ecke, Seite. (86)
פֶּה Mund. (497)
פֹּה Hier. (82)
פּוֹץ verstreuen, überfließen. (63)
[פֶּלֶא] wunderbar sein. (71)
[פִּלֵּל] beten, Fürbitte einlegen. (83)
פִּלִּשְׁתִּי Philister. (290)
פֶּן damit nicht. (133)
פָּנָה sich umdrehen, sich zuwenden. (135)
פָּנָה Gesicht. (2127)
פָּעַם (f) Mal, Fuß, Schritt. (118)
פָּקַד besuchen, ernennen. (303)
פָּר Stier. (133)
פְּרִי Frucht. (119)
פַּרְעֹה Pharaon. (268)
פָּרַשׁ sich ausbreiten, verbreiten. (67)
פָּשַׁע Übertretung, Abfall. (93)
- עוּר** aufwachen, aufwecken. (81)
עִז (f) Ziege. (75)
עֵז Kraft, Stärke. (92)
עָזַב aufgeben, verlassen. (214)
עָזַר helfen, Beistand leisten. (82)
עֵינַי (f) Auge. (874)
עִיר (f) Stadt. (1093)
עַל auf, über, um. (5770)
עָלָה hinaufgehen, aufsteigen, klettern. (894)
עָלָה (f) Brandopfer. (287)
עַם Menschen. (1839)
עִם mit. (1000)
עָמַד (sich) (hin)stellen, hintreten, stehen. (526)
עַמּוּד Säule. (112)
עַמּוֹן Ammon. (106)
עֵמֶק Tal. (69)
עָנָה antworten, erwidern. (317)
עָנָה bedrücken, demütigen. (79)
עָנִי arm, betrübt, demütig. (79)
עָנָן Wolke. (87)
עָפָר Staub, trockene Erde. (110)
עֵץ Baum, Bäume, Holz. (330)
עֶצָה (f) Rat, Ratschlag. (90)
עֶצֶם (f) Knochen, Substanz, Selbst. (126)
עֶרֶב Abend, Sonnenuntergang. (134)
עַרְבָּה (f) Wüstenebene, Araba. (61)